

**PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER L'ASSUNZIONE DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART.24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 240/2010 PER IL SETTORE CONCURSALE 10/I1 - SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE Lingua e traduzione spagnola - Lingua spagnola - DIPARTIMENTO DI Lingue, Letterature e Culture Straniere - UNIVERSITA' ROMA TRE .**

**VERBALE N. 2  
(Valutazione preliminare dei candidati)**

Il giorno 15/09/2016 alle ore 9.00 si è riunita presso il Dipartimento di LINGUE, Letterature e Culture Straniere, la Commissione giudicatrice della suddetta selezione, nominata con D.R. n. 550 - 2016 del 05/05/2016 nelle persone di:

Prof. Giuseppe Grilli  
Prof. Norbert von Prellwitz  
Prof. Vicente Bertran Pepiò

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per almeno sette giorni, inizia la verifica dei nomi dei candidati e tenendo conto dell'elenco fornito dall'Amministrazione dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli stessi (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.1948 n.1172).

La Commissione quindi procede ad aprire i plichi inviati dai candidati e vengono prese in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato alla domanda di partecipazione al concorso.

La Commissione, ai fini della presente selezione, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle condizioni di cui al presente comma.

Per la valutazione la Commissione tiene conto dei criteri indicati nella seduta preliminare del 06/06/2016.

La Commissione, terminata la fase dell'enucleazione, tiene conto di tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato, come risulta dagli elenchi dei lavori dei candidati, che vengono allegati al verbale e ne costituiscono parte integrante. (Allegato A)

La Commissione procede poi all'esame dei titoli presentati da ciascun candidato, in base ai criteri individuati nella prima seduta. (Allegato B - Curricula).

Alle ore 13.45 del 15/09/2016, accertato che è terminata la fase attinente alla redazione dei giudizi analitici relativi ai candidati, che sono uniti al presente verbale come parte integrante dello stesso, (All. C verb. 2), la seduta è sciolta alle ore 13.50 e la Commissione unanime decide di aggiornare i lavori al giorno 15/09/2016, alle ore 14.00 per l'espletamento del colloquio e l'accertamento della conoscenza della lingua straniera.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

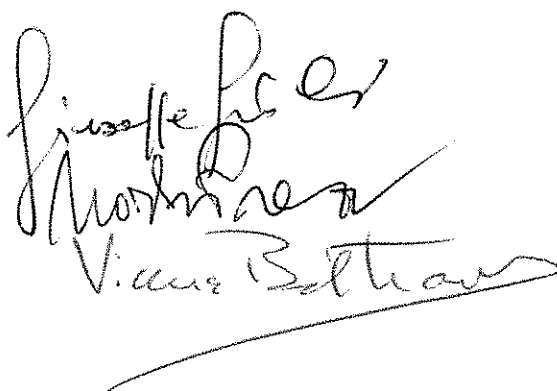
Roma, 15/09/2016

LA COMMISSIONE:

Prof. Giuseppe Grilli

Prof. Norbert von Prellwitz

Prof. Vicente Beltran Pepiò

Three handwritten signatures are stacked vertically. The top signature is 'Giuseppe Grilli', the middle is 'Norbert von Prellwitz', and the bottom is 'Vicente Beltran Pepiò'. A long horizontal line is drawn below the third signature.

## ALLEGATO C

### *Giudizi analitici sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica dei candidati:*

#### CANDIDATO:

Sara Bani

È dottore di ricerca; il titolo è stato conseguito presso l'Università di Bologna nel 2007. L'argomento della tesi di dottorato è relativa a Mario Vargas Llosa visto specificamente nella sua produzione giornalistica e nella sua proiezione editoriale in particolare italiana. Ha inoltre conseguito presso Università di Murcia il *Doctorado en Didáctica de la mediación lingüística* en 2015.

L'attività didattica espletata dalla candidata, nella sua parte più cospicua e caratterizzante, si è svolta presso l'Università degli Studi di Catania -sede distaccata di Ragusa- dagli anni accademici 2011/2012 fino al 2015/2016 con le funzioni di ricercatore a tempo determinato (Ricercatore A); in precedenza ha tenuto corsi come professore a contratto presso l'Università Pio V di Roma. Queste attività didattiche si sono svolte nell'ambito degli insegnamenti di Lingua e traduzione spagnola - Lingua spagnola.

Attività di formazione e di ricerca. La candidata ha svolto attività formativa rilevante all'estero (università di Murcia).

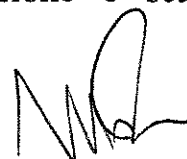
Ha partecipato a gruppi di ricerca.

Ha tenuto relazioni a congressi e convegni nazionali internazionali.

#### Produzione scientifica

##### Pubblicazioni

La candidata presenta oltre alla tesi di dottorato numero 16 pubblicazioni di cui alcune hanno caratteristiche di informazione o di divulgazione. Il centro dei suoi interessi scientifici, già presente nell'elaborato per la Tesi dottorale, è la lingua del giornalismo. In particolare ha sviluppato un interesse per la titolista, con una specifica attenzione traduttologica. Collegabile a questa impostazione tematica è la ricerca relativa alla comunicazione nei media multiculturali. Ancora a questo modello metodologico è rapportabile l'idea di lingua come comprensione e scambio



interculturali, anche nelle sue implicazioni didattiche. Le recensioni confermano l'impostazione informativa prevalente nella sua produzione.

#### Giudizio

I titoli presentati dalla candidata sono congrui al concorso in oggetto e sono valutati come parzialmente adeguati dalla Commissione.

#### Giudizio complessivo

**I titoli, il curriculum, i titoli scientifici e le pubblicazioni, attestano una idoneità complessiva della candidata.**

#### CANDIDATO:

Milin Bonomi

La candidata è Dottore di Ricerca presso l'università degli Studi di Pisa avendo conseguito il titolo nel 2009 con una tesi sulle Varietà linguistiche degli immigrati di origine ispanica in Italia.

L'attività didattica nell'ambito dell'insegnamento linguistico specifico (Lingua e traduzione spagnola-Lingua spagnola) si è svolta maggioritariamente presso le Università di Milano come professore a contratto e presso l'università Carlo Bo di Urbino ove ha esercitato come assegnista di ricerca negli anni dal 2010 al 2014.

Formazione e ricerca: la candidata ha svolto significativi soggiorni di studio e ricerca anche all'estero in qualificate istituzioni. (Chicago, Alcalá de Henares, ecc.).

Gruppi di ricerca: ha partecipato ad alcuni gruppi di ricerca finanziati.

Partecipazioni a convegni e congressi: una discreta attività congressuale in diverse sedi e occasioni.

#### Produzione scientifica

Pubblicazioni



2 



La candidata oltre alla tesi di dottorato presenta n. 14 pubblicazioni. Una buona parte dei contributi prosegue le linee della tesi di laurea, poi ampliata nella tesi di dottorato, esplorando i fenomeni di contatto tra le lingue, in particolare delle comunità ispaniche in città italiane. L'impostazione generale è sociolinguistica e illustra con un apparato in prevalenza classificatorio ed esemplificativo la casistica. L'applicazione del metodo al discorso del turismo appare promettente. Le due recensioni descrivono il contenuto di libri collettanei, senza un approfondimento critico.

#### Giudizio

I titoli presentati dalla candidata sono parzialmente congrui al concorso in oggetto e sono valutati appena sufficienti dalla Commissione.

#### Giudizio complessivo

**I titoli, il curriculum, i titoli scientifici e le pubblicazioni, attestano una promettente volontà di approfondimento che può essere premessa a una idoneità complessiva della candidata.**

#### CANDIDATO:

Marco Federici

È dottore di ricerca presso l'università di Roma 1 Sapienza avendo ottenuto il titolo nell'anno 2011 con una tesi consistente in un'edizione critica della traduzione spagnola di F. Truchado de *Le piacevoli notti* di Giovan Francesco Straparola.

L'attività didattica svolta dal candidato è prevalentemente collegata agli anni in cui ha fruito di un Assegno di ricerca presso l'Università di Napoli L'Orientale compresa tra gli anni 2012 e 2016. Tale attività si è esplicata in massima parte nell'insegnamento di Letteratura spagnola per il primo anno.

Formazione e ricerca: ha sviluppato attività di ricerca in Italia (Prin) e all'estero.

Gruppi di ricerca: attività di collaborazione sulla catalogazione di testi e altro relativi alla cultura ispanica a Napoli in età vicereale.

Partecipazione a convegni e congressi nazionali e internazionali: significative le partecipazioni ad alcuni incontri importanti.

#### Produzione scientifica

##### Pubblicazioni



Il candidato presenta 15 pubblicazioni oltre alla tesi di dottorato; mostra una notevole varietà di interessi vuoi per epoche vuoi per temi e generi affrontati: Nella parte di pubblicazioni più pertinenti al concorso, il candidato mostra buone capacità di analisi e di critica, in particolare per le questioni traduttologiche e di linguistica storico-culturale, con particolare attenzione per il rapporto tra italiano e spagnolo. Un specifico ambito affrontato è quello della novellistica, da una parte, come pure l'osservazione della mimesi dell'oralità e del ruolo della parola in un romanzo di Vargas Llosa.

#### Giudizio

I titoli presentati dal candidato sono parzialmente congrui al concorso in oggetto e sono valutati tuttavia sufficienti dalla Commissione.

#### Giudizio complessivo

**I titoli, il curriculum, i titoli scientifici e le pubblicazioni attestano una apprezzabile volontà di approfondimento critico che può essere premessa a un approccio metodologicamente più preciso e complesso.**

#### CANDIDATO:

Francesca Leonetti

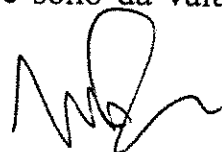
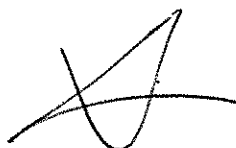
La candidata ha ottenuto il titolo di Dottore di Ricerca presso l'università degli studi di Roma 1 Sapienza nel 2004 con una tesi che verte sulla elaborazione di un'edizione critica della *Historia verdadera* della Conquista di Nueva España di Bernal Diaz del Castillo.

L'attività didattica prevalente si è svolta nel periodo in cui la dott.ssa Leonetti è stata ricercatrice a tempo determinato (Ricercatore A) presso l'Università degli Studi di Chieti-Pescara, a partire dall'anno accademico 2008/2009 al 2012. Detta attività si è svolta in relazione agli insegnamenti di Letteratura spagnola e di Cultura e istituzioni-lingua spagnola.

Formazione e ricerca: ha sviluppato attività di alta formazione in Italia.

Gruppi di ricerca: attività di collaborazione a iniziative delle università di Roma 1 Sapienza e Chieti-Pescara.

Partecipazione a convegni e congressi nazionali e internazionali. Le partecipazioni ai convegni e congressi in ambito internazionale oltre che nazionale sono da valutare come rilevanti.



## Produzione scientifica Pubblicazioni

La candidata presenta oltre alla tesi di dottorato n. 15 pubblicazioni; i lavori presentati dimostrano un notevole spessore metodologico e critico generale e in particolare nelle osservazioni linguistiche e traduttologiche. Di rilievo appaiono quelle riguardanti le cronache della Conquista dell'America e di una autotraduzione di Sor Juana Inés de la Cruz. Le sue ricerche comprendono aspetti e temi di grande ampiezza tematica e cronologica. Altro dato da sottolineare è quello dell'interesse per gli aspetti di interculturalità. La recensione presentata in effetti riprende proprio questo specifico interesse.

## Giudizio

I titoli presentati dal candidata sono congrui al concorso in oggetto e sono valutati nel complesso molto positivamente dalla Commissione.

## Giudizio complessivo

**I titoli, il curriculum, i titoli scientifici e le pubblicazioni attestano una notevole capacità di approfondimento critico con approccio metodologicamente adeguato.**

## CANDIDATO:

Marisa Martinez Persico

La candidata ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca presso l'università di Salamanca nel 2012 con un elaborato riguardante l'ultraismo ispanico con particolare riferimento a Rafael Cansinos-Assens, Norah Lange e Leopoldo Marechal.

L'attività didattica in ambito universitario si è svolta in diversi atenei italiani tra gli anni 2012 e 2016 nell'ambito degli insegnamenti di Lingua e traduzione spagnola

- lingua spagnola, letterature ispano-americane.

Formazione e ricerca. Ha sviluppato attività di formazione superiore in Italia e all'estero.

Gruppi di ricerca. Attività di collaborazione in progetti italiani e stranieri relativi alla cultura ispanica soprattutto in età contemporanea.



Partecipazione a convegni e congressi nazionali e internazionali. Ha partecipato in qualità di relatore a numerosi incontri importanti.

#### Produzione scientifica

##### Pubblicazioni


La candidata presenta n. 14 pubblicazioni oltre alla tesi; a parte brevi scorci informativi sulla dialettologia e sulla retorica politica, l'impegno maggiore della candidata è rivolto alla prassi didattica, illustrata attraverso casistiche ed esempi di applicazione pratica o nell'aula. Di taglio anche teorico sono due interventi sulla letteratura come veicolo dell'apprendimento linguistico.

##### Giudizio

I titoli presentati dalla candidata sono in parte congrui al concorso in oggetto e sono valutabili dalla Commissione come parzialmente adeguati.

##### **Giudizio complessivo**

**I titoli, il curriculum, i titoli scientifici e le pubblicazioni, attestano una volontà di partecipazione alla ricerca letteraria, soprattutto in ambiti americanistici, che possono divenire premessa per una maturità metodologica e critica.**





## **ELENCO delle PUBBLICAZIONI PRESENTATE e TESI DI DOTTORATO**

1. (2016) "El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano", in L. Funes (coord.). *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde el) Sur*. Buenos Aires: Miño y Dávila editores.
2. (2014) "Il traduttore interprete di tribunale", in V. Benzo, F. Impellizzeri, A. Lavieri, L. Trovato (eds). *Les liaisons plurilingues*. Modena: Mucchi editore.
3. (2014) "I media multiculturali. La voce dei migranti" in D. Privitera e T. A. Messina Fajardo (eds). *Esilio, destierro, migrazioni*. Roma: Aracne editrice, pp. 251-264.
4. (2013) "Titolistica e traduzione giornalistica", in M.I. Fernández e M. Russo (eds). *Intralinea, Special Issue: Palabras con aroma a mujer*. [<http://www.intralinea.org/specials/article/1982>]
5. (2011) Recensione di María José Hernández Guerrero, *Traducción y Periodismo*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2009, *Intralinea*. ([http://www.intralinea.it/reviews/eng\\_more.php?id=916\\_0\\_5\\_0](http://www.intralinea.it/reviews/eng_more.php?id=916_0_5_0))
6. (2010) (in coll. con Maria Cristina Caimotto) "Veltroni, Zapatero and Obama. Inspirations and constraints in the 2008 Italian political campaign", *International Journal of Translation*, Vol. 22, n. 1-2, Jan-Dec 2010, pp. 93-105.
7. (2010) "El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural", in M. Carreras i Goicoechea e M.E. Pérez Vázquez (eds). *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Bologna: Bononia University Press, pp. 113-130.
8. (2010) "Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un'analisi", in G. Dotoli, A.N. Augenti e M. Selvaggio (eds). *Lexiculture et lexicographie européenne bilingue - Lessicultura e lessicografia europea bilingue*. Brindisi/Parigi: Schena Editore/Alain Baudry, pp. 471-487.
9. (2008) "Recensione di Enriqueta Pérez Vázquez, *El infinito y su sujeto en español*. Bologna, Gedit Edizioni, 2007", *Bologna/Forlì, Mediazioni*, n. 5 (<http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no5-anno2008/42-recensionino5-anno2008/10-book-review.html>)
10. (2008) "Il racconto di un altro Sessantotto: il Messico", in M. de Pasquale, G. Dotoli e M. Selvaggio (eds.). *I linguaggi del Sessantotto*. Roma: Apes, pp. 471-487.
11. (2006) "An analysis of Press Translation Process", in K. Conway y S. Bassnett (eds). *Translation in Global News*. Coventry: University of Warwick, pp. 35-46. (<http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/ctccs/research/tgn/publications/>)
12. (2006) "Un dizionario aperto per la traduzione giornalistica", in F. San Vicente (ed). *Lessicografia bilingue e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, pp. 181-198.
13. (2006) "La formación del intérprete en el antiguo plan de estudios universitario: algunas observaciones" in G. Bazzocchi e P. Capanaga (eds). *Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano*. Bologna: Gedit, pp. 311-320.
14. (2003) "Tradurre i giornali", *Comunicare letterature lingue*, n. 3/2003, Bologna, Il Mulino, pp. 277-290.

**TESI DI DOTTORATO:** *Un caso di traduzione giornalistica letteraria: Mario Vargas Llosa*

Roma, 16/03/2016



## ELENCO PUBBLICAZIONI ALLEGATE

1. (2014) Milin Bonomi, Paula De Santiago González e Javier Santos López (ed.), *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo*, numero monografico di *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, anejo 6. Valencia: Departamento de Filología Española. Universitat de Valencia. ISBN 978-84-697-1132-2.
2. (2014) “Metafora e vita quotidiana: l’immigrazione nella stampa italiana e spagnola” (con E. Saiz de Lobado), in *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, collana *Lingue, Culture, Mediazioni*, Milano: Led, pp. 115-133. ISBN 978- 88-7916-700-0.
3. (2013) “Stampa e immigrazione: voci a confronto”, in *Flussi migratori, politiche linguistiche ed integrazione: Europa e America a confronto*, in Carpani D. e Crovetto P. L. (ed.), Genova: Ecig, pp. 153-170. ISBN 978-88-7545-280-4.
4. (2012) “Minori ispanofoni e iniziative d’intervento per il mantenimento linguistico”, in *Culture*, n. 20 (ristampa del volume del 2007), Melegnano (MI): Montedit, pp. 351-368. ISBN 978-88-6587-2604.
5. (2011) “El lenguaje del turismo en la web 2.0”, in Canals J. e Liverani E. (ed.), *Il discorso del turismo. Aspetti linguistici e varietà testuali*, Trento: Tangram, pp. 127-148. ISBN 978-88-6458-029-6.
6. (2010) “*Hablamos mità y mità*. Varietà linguistiche di immigrati ispanofoni in Italia”, in Calvi M.V., Mapelli G., Bonomi M. (ed.), *Lingua identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, Milano: FrancoAngeli, pp. 53-69. ISBN 978-88-568-2339-4.
7. (2009) “El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del Viajero” (con Maria Vittoria Calvi), in Navarro C. et alii (ed.), *La comunicación especializada*, Bern: Peter Lang, pp.181-202. ISBN 978-3-03911-733-8.
8. (in corso di stampa) “Lengua e identidad transnacional en las comunidades latinas en Italia”. *Spanish in Context* 2016:3. John Benjamins.
9. (2015) “*Translanguaging* e pratiche d’integrazione nella scuola plurale” (con Ofelia García). *Silta* (Studi italiani di linguistica applicata), 44/2: 317-336. ISSN 0390-6809.
10. (2010), “Entre divergencia y acomodación: el caso de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán”, *Lengua y Migración*, n. 2/2, pp. 49-66. ISSN 1889-5425
11. (2010), “La inmigración hispana en Italia: hacia una variedad de contacto entre español e italiano”, *Lengua y Migración*, n. 2/1, pp. 43-66. ISSN 1889-5425
12. (2009) “Actitudes lingüísticas de los inmigrantes hispanohablantes en Milán”, *Interlingüística*, n° 18, pp. 177-183, ISSN 1134-8941
13. (2015) Recensione per Infoling (Información global sobre lingüística hispánica) di *A Sociolinguistics of Diaspora. Latino Practices, Identities, and Ideologies*, edited by Rosina Márquez Reiter and Luisa Martín Rojo. New York: Routledge.
14. (2013) Recensione di: C. Abelló Contesse, C. Ehlers, L. Quintana Hernández (eds.) (2010), *Escenarios bilingües. El contacto de lenguas en el individuo y la sociedad*, in *Spanish in Context*. 10: 3, pp. 451-454. ISSN 1571-0781
15. Tesi di Dottorato: “*Parliamo mità y mità*. Variedades lingüísticas de inmigrantes hispanos en Italia”. Relatrice Rocío Caravedo Barrios. Università di Pisa.

Milano, 24-3-2016

il dichiarante

*MBonomi*

**DOTT. MARCO FEDERICI**  
**ELENCO TITOLI E PUBBLICAZIONI:**

**Tesi di Dottorato:**

Marco Federici, *Edizione di Francisco Truchado, «Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes»*, Università di Roma "La Sapienza". Tutor: prof. Norbert von Prellwitz. Tesi discussa il 13 maggio 2011.

ABSTRACT: La tesi contiene l'edizione moderna della traduzione spagnola di F. Truchado de *Le piacevoli notti* (1550-1608) di Giovan Francesco Straparola, basata sul testimone ritenuto più completo (Pamplona 1612) e corredata di varianti e di note. Il lavoro risultante è offerto in tre volumi. La tesi comprende nella prima parte una introduzione che, sulla base di una documentazione bibliografica, fa il punto sulle ricerche riguardo al genere novella in Spagna, con particolare attenzione al testo di Truchado ed alle raccolte italiane tradotte nei Secoli d'Oro; si illustrano quindi i criteri di edizione, e si descrivono i testimoni analizzati; in ultimo, l'esame delle varianti consente di ipotizzare quale edizione italiana abbia usato Truchado. L'esame macrostrutturale del testo spagnolo mette in evidenza le differenze di impostazione rispetto all'originale; i confronti testuali rispetto all'edizione italiana segnalano le modalità di traduzione osservate. Si include anche l'esame dei componimenti in versi in coda alle novelle, di cui solo un quinto corrisponde a quelli contenuti ne *Le piacevoli notti*. I restanti due volumi contengono l'edizione del testo.

**Assegno di ricerca:**

*Libri a stampa in lingua spagnola nella Napoli di Carlo V: genere storico e propaganda imperiale*; responsabile prof.ssa Encarnación Sánchez García.

ABSTRACT: La produzione libraria in castigliano, edita durante il regno dell'imperatore Carlo V, prima, durante e dopo gli anni di governo di don Pedro de Toledo (1532-1553), costituisce l'ambito di riferimento per l'oggetto della ricerca. Il 1541 segna la comparsa di una iniziativa editoriale significativa: il trattato militare di Francisco de Pedrosa *Arte y supliemento re militar* (Nápoles, Juan Sultzbach, 1541); questo libro testimonia una apertura della cultura a stampa verso nuovi generi, d'accordo con gli orientamenti politici della Napoli del Toledo. Legate in modo ancor più stretto alle gesta dell'imperatore appaiono le due opere di Pedro de Salazar che costituiscono l'oggetto della ricerca: la *Historia de los successos de la guerra que la magestad del invittissimo don Carlos Quinto Emperador de los Romanos, y Rey de España, y Alemaña, hizo contra los Príncipes, y Ciudades rebeldes de Alemaña, y del fin que tuvo* (Nápoles, Paolo Suganappo, 1548) e la *Hystoria de la guerra y presa de Africa: con la destruycion de la villa de Monaxter, y ysla del Gozo, y perdida de Tripol de Berberia: con otras muy nuevas cosas* (Nápoles, Mattia Cancer, 1552). Esse evidenziano lo sforzo perseguito dall'editoria napoletana in lingua castigliana di una propaganda politica di appoggio al processo d'integrazione europea tentato dall'Imperatore e di difesa delle posizioni raggiunte in Africa; questa difesa veniva in buona parte delegata ai Regni di Napoli e di Sicilia e quindi risultava dipendente dalla politica dei loro viceré.

**Lavori pubblicati:**

Marco Federici, «Entre oralidad y escritura, entre crónica y cuento: *El hablador* de Mario Vargas Llosa», in *Culturas Populares*, 6 (2008), 24 pp.

ABSTRACT: L'analisi proposta nell'articolo affronta il tema della narrazione parallela di due voci distinte all'interno del romanzo. Si separano le modalità narrative dei due *habladores* (l'indigeno e il civilizzato) analizzandone le differenze e le peculiarità, per poi concludere che il tema principale del romanzo è la memoria storica dei protagonisti, basata sul rapporto oralità scrittura, che descrive la società peruviana in cui ha vissuto l'autore.

Marco Federici, «La parola della metamorfosi in Darcy Ribeiro, Mario Vargas Llosa e Mário de Andrade», in *Litterature d'America*, XXX/126 (2009), pp. 153-173.

ABSTRACT: Il saggio propone l'evidenza di un tema ricorrente nella narrativa indigenista dell'America Latina, avente la parola come principale protagonista. In particolare, si riflette sul potere creatore e metamorfico della voce e della parola e sul ruolo di conservatrice delle tradizioni che quest'ultima possiede.

Marco Federici, «Cervantes lettore di fiabe? Il furto dell'asino nella Sierra Morena», in *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XIII (2010), pp. 67-75.

ABSTRACT: L'articolo fornisce una fonte attendibile riguardo all'importante episodio del furto del giumento di Sancho, che sembrerebbe affine alla traduzione spagnola di una novella di Straparola ad opera del baezano Francisco Truchado. Nel *Quijote* l'avvenimento viene accomunato a un passaggio dell'*Orlando innamorato*, ma è dimostrato che l'opera del Boiardo non fu la fonte ispiratrice di Cervantes. Ad oggi la scoperta di una corrispondenza tra questo episodio del *Quijote* e quello della raccolta di Truchado resta l'unica alternativa possibile al più celebre ed epico accadimento dell'*Innamorato*.

Marco Federici, «La traduzione e la ricezione degli enigmi de *Le piacevoli notti* nella Spagna del XVI secolo», in corso di pubblicazione per la *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XIV (2011), pp. 9-30.

ABSTRACT: Questo articolo è estratto da un più ampio lavoro di edizione del testo di F. Truchado, *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, e indaga la traduzione degli enigmi che chiudono le novelle. Si ipotizza che Truchado non fu il traduttore di questi componimenti, ma che gli stessi provengano da altre fonti ancora ignote.

Marco Federici, «Appunti sulla figura e sull'opera di Pedro de Salazar: storiografo, cronista e novelliere al tempo di Carlo V e Filippo II», in *Annali dell'Università di Napoli L'Orientale – Sezione Romanza*, LIV, 2 (2012), pp. 123-132.

ABSTRACT: Il contributo offre uno *status quaestionis* sugli studi biografici e bibliografici su Pedro de Salazar, umanista che visse nella Napoli di don Pedro de Toledo e le cui opere furono patrocinata dallo stesso viceré. L'articolo analizza il ruolo di storiografo dell'autore e mette in luce la sua volontà di guadagnare il favore reale.

Marco Federici, «Corsari del Mediterraneo e viceré d'Italia: la *Historia de la guerra y presa de Africa* di Pedro de Salazar (Napoli, Mattia Cancer, 1552)», in E. Sánchez García, *Lingua spagnola e cultura ispanica a Napoli fra rinascimento e Barocco: testimonianze a stampa*, Napoli, Pironti, 2013, pp. 63-82.

ABSTRACT: La *Historia de la guerra y presa de Africa* di Salazar è la seconda storiografia in castigliano pubblicata a Napoli sotto il governo di don Pedro de Toledo. Si affrontano le questioni materiali della resa tipografica (frontespizi e dediche) e il tema della lotta alla pirateria, che nel testo napoletano palesa l'atteggiamento difensivo della Corona.

Marco Federici, «Cervantes y los novellieri. Algunos ejemplos», I. Colón Calderón y D. González Ramírez (coords.), *Estelas del Decamerón en Cervantes y la literatura del Siglo de Oro*, Anejo XCV de *Analecta Malacitana*, Málaga, Universidad de Málaga, 2013, pp. 145-162.

ABSTRACT: Il contributo offre alcuni esempi di analogie tra i novellieri italiani e Cervantes, senza dimenticare i prodromi della narrativa breve in Spagna. A partire da una riflessione teorica sui concetti di *ejemplaridad* ed *entretenimiento*, si passa alla rassegna di alcuni studi che hanno portato alla luce casi di intertestualità tra le novelle italiane a alcune opere di Cervantes.

Francisco Truchado, *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, ed. di Marco Federici, Roma, Nuova Cultura, 2014.

ABSTRACT: Pochi anni dopo l'ingresso del *Decameron* nell'indice dei libri proibiti, il baezano Francisco Truchado propone la traduzione di un'altra raccolta di novelle italiane che segue il modello di Boccaccio: *Le piacevoli notti* di Straparola. In un periodo in cui la censura colpiva i libri che contenessero rimandi alle arti

magiche e alla sfera erotica, l'*Honesto entretenimiento* sembra eludere i controlli della Santa Inquisizione, soprattutto grazie alle strategie del traduttore: Truchado pare sfidare il tribunale ecclesiastico al nascondere eventuali tracce di materiale censurabile grazie a un'attenta selezione di novelle –tra le quali una è del Doni– o con nuovi inserimenti testuali, per poi celare la malizia degli enigmi conclusivi dietro allusive ambiguità semantiche. La fortuna editoriale di questa traduzione –che ad oggi vanta otto edizioni tra il XVI e il XVII secolo– sembra sancire la vittoria di Truchado oltre che annoverare il materiale offerto tra le traduzioni europee che più si avvicinano alla trasposizione integrale della raccolta italiana.

Marco Federici, «La huella de Boccaccio en el Renacimiento español y la recepción de *Le piacevoli notti* de Straparola», in *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 32 (2014), pp. 95-111.

ABSTRACT: Le novelle italiane di Boccaccio e Straparola tradotte in castigliano godettero di notevole fortuna nella letteratura e nel teatro del Siglo de Oro, e i traduttori le adattarono secondo il clima culturale dell'epoca. Le traduzioni del *Decameron* e de *Le piacevoli notti* presentano varie similitudini, come nel caso dell'eliminazione dei contenuti lascivi o dell'inserimento di nuovi elementi testuali; per quanto riguarda Truchado ci sono elementi che lasciano intendere un tentativo di elusione dei controlli dell'Inquisizione, nascondendo passaggi suscettibili di censura come i riferimenti alla magia (per esempio nelle *tropelías*) o le frequenti allusioni erotiche (come negli enigmi).

Marco Federici, «L'arte come rifugio e presa di coscienza: un approccio alla poesia di Francisca Aguirre», in Augusto Guarino (dir.), *Le geometrie dell'essere. Identità, identificazione, diversità nella recente letteratura spagnola*, Napoli, Pironti, 2014, pp. 167-185.

ABSTRACT: Il contributo analizza la produzione di una poetessa recentemente ben apprezzata dalla critica. Si ricostruisce l'ambiente in cui prende vita il fare poetico, e si evidenzia la maturazione della Aguirre attraverso la lettura dei classici, ma soprattutto attraverso il confronto con i contemporanei. La poesia della Aguirre palesa una costante introspezione che indirizza l'espressione lirica verso la comunicazione dell'esperienza.

Recensione a: Pedro de Salazar, *Novelas*, ed. de Valentín Núñez Rivera, Madrid, Cátedra, 2014, in *Annali dell'Università di Napoli L'Orientale – Sezione Romanza*, LVI/1 (2014), pp. 292-297.

ABSTRACT: Recensione all'edizione moderna.

Marco Federici, «Carlotta Paratore, *Il primo Juan Ramón Jiménez. Varianti d'autore e sviluppo dei testi* (Roma, Aracne, 2014)», in *Altre Modernità*, 14 (11/2015), pp. 214-216.

ABSTRACT: Recensione alla monografia.

Marco Federici, «Un viaje de despedida: intromisiones en *Le piacevoli notti españolas*», in G. Grilli (dir.), *Viaggi rari*. Numero monografico di *Dialogoi. Rivista di studi comparatistici*, 2 (2015), pp. 127-148.

ABSTRACT: L'articolo analizza due narrazioni incluse nell'*Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes* –traduzione castigliana de *Le piacevoli notti* di Straparola– estranee alla raccolta italiana. Si tratta di un componimento in ottave reali (VI:2) e di una novella (IX:5), di cui si individuano autori e testo di provenienza. In entrambi i casi la raccolta di Truchado si allontana da quella di Straparola, ma si dimostra un buon rappresentante della ricezione della tradizione letteraria italiana in Spagna.

Pedro de Salazar, *Historia de la guerra y presa de África*, edizione e introduzione a cura di M. Federici, Napoli, L'Orientale, 2015.

ABSTRACT: Il volume contiene l'edizione diplomatico interpretativa della *Historia de la guerra y presa de África* (Napoli, Mattia Cancer, 1552) di Pedro de Salazar, storiografo attivo nella Napoli vicereale e patrocinato da don Pedro de Toledo, che finanziò la stampa della *Historia*. Si offre una collocazione dell'opera all'interno del contesto storiografico e tipografico napoletano, si esamina la struttura della *Historia* e il suo impatto nella

storiografia ufficiale. Il capitolo relativo alla lingua evidenzia una documentazione prevalentemente di tipo orale: peculiarità lessicali evidenti si riscontrano nella resa di termini arabi, di cui si individua la provenienza e si esamina l'interpretazione data dallo storiografo.

Marco Federici, Pedro de Salazar en el panorama historiográfico de la Nápoles del virrey Toledo», in E. Sánchez García (dir.), *Rinascimento meridionale: Napoli e il viceré Pedro de Toledo (1532-1553)*, Napoli, Pironti, 2016, pp. 433-455

ABSTRACT: Recensione alla monografia.

### **Lavori in corso di pubblicazione:**

Marco Federici, «Boccaccio, il *Decameron* e la ricezione castigliana di Straparola», in Hélène Tropé (dir.), *Les métamorphoses de Boccace*, Parigi, Garnier, in c.d.s.

ABSTRACT: La ricezione del *Decameron* in Spagna fu influenzata dalla censura, che ne bloccò la diffusione a stampa; tuttavia l'opera circolò manoscritta e la sua influenza si nota negli imitatori e negli autori che ne riusano alcuni temi e motivi. La raccolta di Straparola segue l'esempio boccacciano ma ha una maggiore diffusione a stampa, sia grazie agli interventi del traduttore stesso, sia per merito della selezione di novelle offerte al pubblico castigliano, spesso simili ai racconti orientali. Nella ricezione de *Le piacevoli notti* nel panorama castigliano rinascimentale, il canone decameroniano si manifesta quindi nella scelta di un modello strutturale prefissato, che assieme alla preferenza per i racconti di fantasia, sembra indicare una volontà commerciale, che si comprende nel timore di sperimentare nuove formule e nella sicurezza di solcare un terreno già battuto, dal quale ancora si può cogliere qualcosa.

Marco Federici, «Sulla traduzione castigliana di *Muoviti, Amore, e vattene a messere* (*Decameron*, X,7)», in c.d.s. per *Carte romanze*.

ABSTRACT: L'articolo analizza la traduzione dell'unica ballata del *Decameron* che appare nelle edizioni castigliane a partire dal XV secolo. Considerando la struttura peculiare della *canzonetta* di Mico da Siena, il confronto con la traduzione tenta di interpretare il *modus operandi* dell'anonimo castigliano. Si usano la prima edizione rinascimentale de *Las cient novelas* –che deriva dalla *princeps* sivigliana del 1496– confrontata con la ristampa di Valladolid del 1539. Il testo italiano è quello edito dal Branca (1956). Si esaminano i lessemi scelti dal traduttore in relazione alla metrica, al lessico stilnovista e alla tradizione lirica spagnola. Si individuano inoltre dei probabili errori di stampa, e si forniscono eventuali soluzioni traduttive quando i versi si discostano dall'originale.

Roma, 16 marzo 2016

Marco Federici

## ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI E DELLA TESI DI DOTTORATO

MISSIS

La sottoscritta, Leonetti Francesca,  
seguinte tesi di dottorato:

dichiara di essere autrice della

*Volontà d'autore e vicende redazionali: verso un'edizione critica della Historia verdadera de la conquista de la Nueva España di Bernal Díaz del Castillo.* Tutor: prof. Francisco Serrano J. Lobera.

La sottoscritta dichiara, altresì, di essere autrice delle seguenti pubblicazioni, che presenta ai fini della valutazione comparativa della commissione giudicatrice:

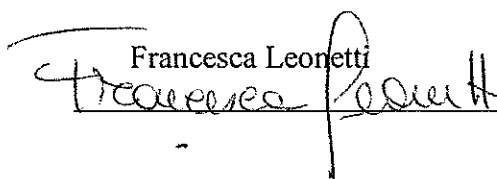
1. Francesca Leonetti (2015) "El conflicto entre cristianos y musulmanes en las relaciones de sucesos: la liberación de Buda". In: Jorge García López y Sònia Boadas, *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, pp. 309-321, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, ISBN 978-84-490-5556-0.
2. Francesca Leonetti (2014) "Francisca Aguirre o la poesía como testimonio". In: Trinis Antonietta Messina Fajardo, Daniela Privitera, *Esilio, destierro, migrazioni. Atti della Terza Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo*, pp. 81-94. Aracne, ISBN 978-88-548-7001-7.
3. Francesca Leonetti (2013), "Las crónicas de Indias: fronteras de espacios y confluencia de géneros". In: *Frontiere: soglie e interazioni. Atti del XXVI Convegno dell' AISPI*, Vol. I, pp. 319-331. Labirinti-152. Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, ISBN 978-88-8443-515-6.
4. Francesca Leonetti (2013), "De nuevo sobre la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*: algunas reflexiones en defensa de la paternidad de Bernal". In: *eHumanista, Journal of Iberian Studies*, vol. XXIV, pp. 538-550, <http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/24>, ISSN 1540 5877.
5. Francesca Leonetti (2013), *Breve relación de los indios de Chile*. Introducción y notas por Francesca Leonetti, Roma, Bagatto, ISBN 9788878062122.
6. Francesca Leonetti (2013), "La censura religiosa nella trasmissione del testo della *Celestina*". In: *Critica del Testo*, XVI/2, 2013, pp. 309-332, Roma, Viella, ISSN 1127-1140.
7. Francesca Leonetti (2013), "De la oralidad a la escritura: *La Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo". In: Alain Bègue y Emma Herrán Alonso (dir.), *Pictavia aurea. Actas del IX Congreso de la AISO (Poitiers, 11-15 de julio de 2011)*, pp. 493-501, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail (Anejos de *Criticón*, 19), ISBN 978-2-8107-0282-4.
8. Francesca Leonetti (2013), "Entre refundiciones y continuaciones o de la sorprendente historia de *Francisca la cautiva*". In: Gabriel Andrés. *Proto-giornalismo e letteratura. Avvisi*

a stampa, relaciones de sucesos, pp. 91-106, Milano, Franco Angeli, ISBN 978-88-204-2066-6.

9. Francesca Leonetti (2012), "La transmisión textual de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo: análisis y tipología de las variantes". In: *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, pp. 27-36, Roma, Bagatto, ISBN 9-788878062009.
10. Francesca Leonetti (2012), "Trivia Diosa y Trino Dios: paganismo y cristianismo en una autotraducción de Sor Juana Inés de la Cruz". In: M. Rubio Árquez, N. D'Antuono. *Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)*, pp. 177-197, Milano, LED, ISBN 978-88-7916-594-5.
11. Francesca Leonetti (2011), *Verdad histórica y realidad textual en la Historia verdadera de la conquista de la Nueva España de Bernal Díaz del Castillo*, Roma, Giulio Perrone Editore, ISBN 9788860042149.
12. Francesca Leonetti (2008), *Virginia Salvi e Pierluigi da Palestrina. Uno studio su glosa e parodia*, Roma, Bagatto, ISBN 8878061727.
13. Francesca Leonetti (2008), *Un testimone al crocevia di due culture. L'opera di Bernal Díaz del Castillo: redazioni e contesto*, Roma, Bagatto Libri, ISBN 9788878061705.
14. Francesca Leonetti (2005), "Calado-Callado, due lezioni a confronto: difficoltà semantica e somiglianza grafica". In: Corrado Bologna, Silvia Conte. *Lectio difficilior*, pp. 119-129, Roma, Nuova Cultura, ISBN 8889362-63-4.

Luogo e data. ROMA, 30 MARZO 2016

In fede

Francesca Leonetti  




## Pubblicazioni

### ▪ Tesi di dottorato

**2012.** *A su imagen y caricatura. Crónicas noveladas del Ultraísmo por Rafael Cansinos-Assens, Norah Lange y Leopoldo Marechal* (pp. 603). Universidad de Salamanca. Repositorio GREDOS-USAL. Riassunto della tesi (pp. 282) in: [http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121451/1/DLEH\\_MartinezPersicoMarisa\\_Resumen\\_de\\_Tesis.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121451/1/DLEH_MartinezPersicoMarisa_Resumen_de_Tesis.pdf)

### ▪ Edizioni critiche

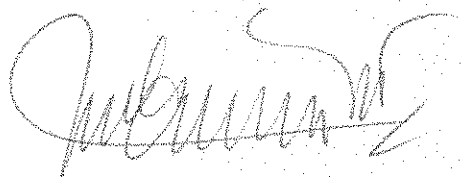
- 1) 2016.** Leopoldo Marechal. *Polifemo*. Chieti, Edizioni Solfanelli. *Edizione critica bilingue spagnolo/italiano di testo teatrale inedito*. Collana di studi linguistici, letterari e traduttologici diretta da María José Flores Requejo [ISBN 9788874979479].

### ▪ Articoli in riviste scientifiche e didattiche, oppure parti di libri

- 2) 2016.** “Estrategias de refuerzo, polémica y persuasión en un discurso de Néstor Kirchner. Análisis del discurso político desde una perspectiva enunciativo-argumentativa”, in Antonella Cancellier et.al (Coord.) *Atti del II Convegno Lingue e politica, 26-28 novembre 2014*. Università di Padova [accettato in corso di stampa – Padova University Press]
- 3) 2016.** “La literatura hispánica como aducto lingüístico en el aula de ELE: una propuesta «dialógico-funcional». Fundamentación, repertorio de textos y funciones para trabajar en el aula”, in *Revista Electrónica del Lenguaje* Vol. III [ISSN 2387-1598] [accettato in corso di stampa primo numero 2016]
- 4) 2015.** “Presentación de un caso de alternancia voseo-ustedeo como forma de tratamiento vigente en la variedad culta del español rioplatense”, in *Dialectología*, Universitat de Barcelona Nro 15, luglio 2015 [ISSN 2013-2247]
- 5) 2015.** “Modelos 2 y 4 de comprensión lectora DELE A2” e “Claves de respuestas” in Rafael Hidalgo (Coord.): *Prepara y practica el Diploma de Español como Lengua extranjera A2*. Barcelona, Octaedro. [ISBN 978-84-9921-555-6]
- 6) 2015.** “Guillermo de Torre, de «exiliado voluntario» de la Guerra Civil a ensayista polémico en las páginas de Sur” in *ANNALI. Sezione romanza dell'Istituto universitario orientale di Napoli*, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, pp. 127-147 [ISSN 0547-2121]

- 7) 2014. "El español americano y el bilingüismo paraguayo. Interferencias y contacto de lenguas", en *Illuminazioni*, Università di Messina, Nro. 30, ottobre-dicembre, pp. 53-62 [ISSN 2037-609X].
  
- 8) 2014. "Permeables a la cultura a través de la lengua. La incorporación de contenidos socioculturales de España e Hispanoamérica en la clase de ELE", en *MARCOELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* Nro. 19 [ISSN 1885-2211]
  
- 9) 2013. "Un caso de transposición didáctica del español inspirado en los aportes de la pedagogía para la comprensión y la lingüística textual", in *Tejuelo. Revista de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Nro. 17, Universidad de Extremadura, pp. 25-41 [ISSN 1988-8430]
  
- 10) 2013. "Programa nuevo DELE B2 (contenidos gramaticales, funcionales y léxicos)", "Modelo 1 y 2 de comprensión lectora DELE B2" e "Claves de respuestas", in Rafael Hidalgo (Coord.): *Prepara y practica el nuevo DELE B2*. Barcelona, Octaedro. [ISBN 978 84 9921 418 4]
  
- 11) 2013. "Palabras con descuento. Minificción y *twitteratura* en el aula ELE", in *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania. Volumen II EPELE Nápoles*, Nro. 5, giugno, pp. 6-22 [ISSN 2036-9131]
  
- 12) 2013. "Pluricentrismo y norma panhispánica del español. Consideraciones críticas sobre el imaginario docente ELE" in *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania. Volumen III: Talleres Roma*, Nro. 5, giugno, pp. 111-129 [ISSN 2036-9131]
  
- 13) 2013. "Apocalipsis personal, generacional e indígena en Adán Buenosayres, dentro y fuera de la novela" in *Altre modernità/ Otras modernidades/ Autres modernités/ Other Modernities*, Università degli Studi di Milano, pp. 290-303. [ISSN 2035-7680]
  
- 14) 2008. "Pentagrama de paisajes en Federico García Lorca" in *Extravío, revista electrónica de literatura comparada*. València, Universitat de València, pp. 27-44 [ISSN 1886-4902]

Roma, 29/03/2016



Marion Marking Pérez

## CURRICULUM VITAE SARA BANI

Dal 31/12/2011: Ricercatrice a tempo determinato (RTD A) di Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola (L-LIN/07) presso la Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa, Università di Catania

### STUDI

- 2007: Dottorato in Scienza della Traduzione presso l'Università di Bologna. Titolo della dissertazione finale: *Un caso di traduzione giornalistica letteraria: Mario Vargas Llosa*
- 2001: Laurea (quadriennale) in Traduzione e Interpretazione (Università di Bologna, Forlì), 110/110 e lode

### PRODUZIONE SCIENTIFICA (indico in neretto i numeri delle pubblicazioni presentate)

1. (2016) "El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano", in L. Funes (coord.). *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde el) Sur*. Buenos Aires: Miño y Dávila editores.
2. (2014) "Il traduttore interprete di tribunale", in V. Benzo, F. Impellizzeri, A. Lavieri, L. Trovato (eds). *Les liaisons plurilingues*. Modena: Mucchi editore.
3. (2014) "Il giornalismo di Mario Vargas Llosa e la sua traduzione in italiano", in M. Sturiale e G. Traina (eds). *Parole e sconfinamenti*. Leonforte (EN): Eunoedizioni, pp. 27-40.
4. (2014) "I media multiculturali. La voce dei migranti" in D. Privitera e T. A. Messina Fajardo (eds). *Esilio, destierro, migrazioni*. Roma: Aracne editrice, pp. 251-264.
5. (2013) "Titolistica e traduzione giornalistica", in M.I. Fernández e M. Russo (eds). *Intralinea, Special Issue: Palabras con aroma a mujer*. [<http://www.intralinea.org/specials/article/1982>]
6. (2011) Recensione di María José Hernández Guerrero, *Traducción y Periodismo*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2009, *Intralinea*. [[http://www.intralinea.it/reviews/eng\\_more.php?id=916\\_0\\_5\\_0](http://www.intralinea.it/reviews/eng_more.php?id=916_0_5_0)]
7. (2010) (in coll. con Maria Cristina Caimotto) "Veltroni, Zapatero and Obama. Inspirations and constraints in the 2008 Italian political campaign", *International Journal of Translation*, Vol. 22, n. 1-2, Jan-Dec 2010, pp. 93-105.
8. (2010) "El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural", in M. Carreras i Goicoechea e M.E. Pérez Vázquez (eds). *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Bologna: Bononia University Press, pp. 113-130.
9. (2010) "Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un'analisi", in G. Dotoli, A.N. Augenti e M. Selvaggio (eds). *Lexiculture et lexicographie européenne bilingue - Lessicultura e lessicografia europea bilingue*. Brindisi/Parigi: Schena Editore/Alain Baudry, pp. 471-487.
10. (2008) "Recensione di Enriqueta Pérez Vázquez, *El infinito y su sujeto en español*. Bologna, Gedit Edizioni, 2007", Bologna/Forlì, *Mediazioni*, n.5 [<http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no5-anno2008/42-recensionino5-anno2008/10-book-review.html>]
11. (2008) "Il racconto di un altro Sessantotto: il Messico", in M. de Pasquale, G. Dotoli e M. Selvaggio (eds.). *I linguaggi del Sessantotto*. Roma: Apes, pp. 471-487.
12. (2006) "An analysis of Press Translation Process", in K. Conway y S. Bassnett (eds). *Translation in Global News*. Coventry: University of Warwick, pp. 35-46. [<http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/ctccs/research/tgn/publications/>]
13. (2006) "Un dizionario aperto per la traduzione giornalistica", in F. San Vicente (ed). *Lessicografia bilingue e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, pp. 181-198.
14. (2006) "La formación del intérprete en el antiguo plan de estudios universitario: algunas observaciones" in G. Bazzocchi e P. Capanaga (eds). *Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano*. Bologna: Gedit, pp. 311-320.
15. (2004) (in coll. con Almudena Nevado) "Aproximación a la cortesía verbal en los manuales de E/LE", *Artifara*, n. 4 ([www.artifara.com/rivista4/testi/cortesias.asp](http://www.artifara.com/rivista4/testi/cortesias.asp))
16. (2003) "Tradurre i giornali", *Comunicare letterature lingue*, n. 3/2003, Bologna, Il Mulino, pp. 277-290.

## **ARTICOLI IN STAMPA**

1. “La deixis personal en la interpretación simultánea del español al italiano” (per la rivista *MonTi*, Università di Alicante)
- 2 “Interpreting Journalism”, pp. 175-200 (per il volume *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*, Cambridge Scholars Publishing)
3. “La traducción periodística del español en los periódicos italianos: un primer panorama” (Atti del congresso AISPI *Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico*, 23-26 maggio 2012).
4. “Parole volgari/voces malsonantes en los diccionarios bilingües italiano-español” (Atti del congresso internazionale *Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo*, Ragusa, 18-20/10/2012).

## **PROGETTI DI RICERCA E ALTRE ATTIVITÀ ACCADEMICHE**

Componente del progetto FIR (codice progetto 7AA3F4) dell'Università di Catania “Guerre, conflitti e crisi all'origine di contaminazioni tra culture e lingue: formazione di nuovi 'confini' e di nuove espressioni culturali e linguistiche”

Partecipazione al progetto LARIM (<http://www.unint.eu/files/Ricerca/LARIM.pdf>), Laboratorio di Ricerca sulle Interazioni Mediate dall'Interprete - Analisi, Metodologia e Modelli dell'Università degli Studi Internazionali di Roma

Partecipazione al progetto HESPERIA (<http://hesperia.cliro.unibo.it/index.asp>), sulla lessicografia bilingue spagnolo-italiano

Referaggio per la tesi di dottorato di G. Trovato *Didáctica de la mediación lingüística: retos y propuestas para la enseñanza del español como lengua extranjera en contextos itálofonos* (Universidad de Murcia)

Conferenza “La traduzione giornalistica a Internazionale”, tenuta presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna, sede di Forlì (19 marzo 2015)

## **ATTIVITÀ DIDATTICA**

### **A.A. 2015-2016**

#### **Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa (Univ. di Catania)**

- Linguaggi settoriali e traduzione spagnola (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, L12, 9 CFU)
- Lingua spagnola I (Laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee, LM37, 9 CFU)

### **A.A. 2014-2015**

#### **Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa (Univ. di Catania)**

- Lingua spagnola e traduzione I (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, L12, 1 annualità, 9 CFU)
- Lingua spagnola I (Laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee, LM37, 1 annualità, 9 CFU)

### **A.A. 2013-2014**

#### **Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa (Univ. di Catania)**

- Lingua spagnola e traduzione I (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, L12, 9 CFU)
- Lingua spagnola I (Laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee, LM37, 9 CFU)

### **A.A. 2012-2013**

#### **Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa (Univ. di Catania)**

- Lingua spagnola I (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, L12, 6 CFU)
- Lingua spagnola I (Laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee, LM37, 9 CFU)
- Lingua spagnola II (Laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee, LM37, 9 CFU)

### **A.A. 2011-2012**

#### **Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa (Univ. di Catania)**

- Lingua spagnola I e traduzione (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, L12, 9 CFU)
  - Lingua spagnola I (laurea magistrale in Lingue e culture europee ed extraeuropee, LM37, 9 CFU)
- Libera Università degli Studi San Pio V (Roma) [<http://www.unint.eu/it/>]**
- Lingua e traduzione spagnolo II (laurea triennale in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione, 4 CFU)
  - Teoria dell'interpretazione, etica e gestione dell'attività professionale (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 8 CFU)
  - Interpretazione consecutiva con avviamento alla simultanea italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 6 CFU)
  - Interpretazione simultanea con modulo di consecutiva italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 6 CFU)
  - Interpretazione di trattativa italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 5 CFU)

### **A.A. 2010-2011**

#### **Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)**

- Interpretazione consecutiva con avviamento alla simultanea italiano-spagnolo-italiano (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 5 CFU)
- Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (Laurea triennale in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione, 4 CFU)
- Teoria della traduzione e dell'interpretazione (Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione, 4 CFU)

#### **Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche [[www.uniroma1.it](http://www.uniroma1.it)]**

- Mediazione spagnola (laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 12 CFU) - titolo del corso: *La mediazione linguistica in ambito medico*

#### **A.A. 2009-2010**

##### **Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)**

- Interpretazione simultanea italiano-spagnolo-italiano (Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)
- Interpretazione consecutiva italiano-spagnolo-italiano (Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)
- Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, 4 CFU)

##### **Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche**

- Mediazione spagnola (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 8 CFU) - titolo del corso: *La mediazione linguistica in ambito politico e amministrativo*

#### **A.A. 2008-2009**

##### **Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)**

- Interpretazione simultanea italiano-spagnolo-italiano (laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)
- Interpretazione consecutiva italiano-spagnolo-italiano (laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)
- Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, 4 CFU)

##### **Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche**

- Mediazione spagnola - traduzione da/verso lo spagnolo (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: *Introduzione alla tecnica della traduzione a vista e della mediazione orale*
- Mediazione spagnola - linguaggi settoriali (laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: *El lenguaje jurídico-administrativo y la mediación oral*
- mediazione spagnola (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: *El discurso político y la mediación lingüística*

#### **A.A. 2007-2008**

##### **Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)**

- Interpretazione consecutiva italiano-spagnolo-italiano (Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza, 4 CFU)
- Mediazione orale italiano-spagnolo-italiano (Laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale, 4 CFU)

##### **Università degli Studi di Roma La Sapienza, Scienze Umanistiche**

- Lessico disciplinare (Laurea specialistica in Traduzione tecnico scientifica)
- Mediazione spagnola - linguaggi settoriali (Laurea triennale in Mediazione linguistica e interculturale, 4 CFU) - titolo del corso: *El lenguaje jurídico-administrativo y la mediación oral*

#### **A.A. 2005-2006**

##### **Libera Università degli Studi San Pio V (Roma)**

- Mediazione scritta italiano-spagnolo I
- Traduzione specializzata spagnolo-italiano II

##### **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna, sede di Forlì) [www.ssit.unibo.it]**

- Interpretazione di trattativa spagnolo-italiano II

#### **A.A. 2004-2005**

##### **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna, sede di Forlì)**

- Interpretazione di trattativa spagnolo-italiano I e II

##### **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Trieste) [https://iuslit.units.it/it]**

- interpretazione di trattativa spagnolo-italiano I

## **TRADUZIONI**

### **LIBRI**

2009 - *Cosa ci succede a letto*, Lorena Berdún (tit. or.: *Qué nos pasa en la cama*, Anagrama: 2002), Cooper ed.

2008 - *I Nostri anni verde oliva*, Roberto Ampuero (tit. or.: *Nuestros años verde olivo*, Planeta: 1999), Fusi Orari ed.

2008 - *Quique Dacosta 2000-2006*, ed. Montagud (Barcellona)

### **SOTTOTITOLAGGIO**

2007 - *Debito. Inchiesta sul crac argentino (La deuda)*, Jorge Lanata (Argentina, 2004), DVD Internazionale ed.

### **TRADUZIONI GIORNALISTICHE**

dal 2000 – traduzioni dallo spagnolo in italiano per il settimanale *Internazionale* ([www.internazionale.it](http://www.internazionale.it)).

Esempi di autori tradotti: Antonio Muñoz Molina; Juan Goytisolo; Tomás Eloy Martínez; Yoani Sánchez; Manuel Castells; Héctor Abad Faciolince; Ariel Dorfman; Elena Poniatowska; Juan Villoro.

### **TRADUZIONI SPECIALIZZATE**

2008 – traduzione dello statuto del Frente Amplio (Uruguay) per conto della Camera dei Deputati

2007 – traduzione dallo spagnolo del volume *Consolidamento dei governi locali per la sicurezza urbana: formazione e pratiche* per il progetto dell'Unione Europea Urb-al

[[http://www.amapolaprogetti.org/public/publicaciones/seguridadurbana\\_ita.pdf](http://www.amapolaprogetti.org/public/publicaciones/seguridadurbana_ita.pdf)]

### **INTERPRETAZIONE**

Membro Assointerpreti ([www.assointerpreti.it](http://www.assointerpreti.it)) dal 2002 al 2011. Più di cento giornate di interpretazione simultanea e consecutiva da e verso lo spagnolo.

### **ALTRE ESPERIENZE DIDATTICHE**

2010-2011 corso di aggiornamento di interpretazione consecutiva e simultanea per gli interpreti del Senato

2-3-4/10/2015 Workshop “Le lingue dei giornali” per il Festival di Internazionale a Ferrara  
[<http://www.internazionale.it/festival/workshop/2015/06/17/le-lingue-dei-giornali>]

ROMA, 16/03/2016



## CURRICULUM VITAE

### 1. FORMAZIONE E TITOLI

- Dal 1° Luglio 2014 Assegno di Ricerca Post-Doc (legge 240/2010) per il settore L-LIN/07 presso l'Università degli Studi di Milano.
- 1 giugno 2011- 30 maggio 2014 Assegno di Ricerca (legge 449/97) per il settore L-LIN/07 presso l'Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo".
- Giugno 2009 Dottorato di Ricerca in Linguistica Generale, Storica, Applicata, Computazionale e delle Lingue Moderne presso l'Università degli Studi di Pisa. Titolo tesi: "*Hablamos mità y mità. Variedades lingüísticas de inmigrantes hispanos en Italia*". Tutor: Prof. Caravedo Barrios.
- Novembre 2003 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Milano. Titolo tesi: "Scrittori in cammino. I libri di viaggio nella letteratura spagnola contemporanea"(voto 110/110 e lode). Relatore: Prof. Danilo Manera.
- Luglio 2008 Omologazione della laurea italiana in Lingue e Letteratura Straniere al titolo spagnolo di Licenciado en Filología Hispánica.

### 2. BORSE DI STUDIO E PREMI

- Ottobre 2013-aprile 2014 Vincitrice di una borsa di studio per un soggiorno di ricerca di 6 mesi negli Stati Uniti all'interno del Progetto Professionalità 'Ivano Becchi', finanziato dalla Fondazione Banca del Monte di Lombardia.
- Settembre 2008-settembre 2010 Borsa di perfezionamento all'estero dell'Università degli Studi di Milano per un soggiorno di ricerca di due anni in Spagna.

### 3. ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E RICERCA ALL'ESTERO

- Gennaio-marzo 2014 *Visiting Research Scholar* presso Department of Spanish and Italian Studies, University of Illinois at Chicago.
- Ottobre-Dicembre 2013 *Visiting Research Scholar* presso Rislus (Research Institute for the Study of Language in Urban Society) Department of Linguistics, The Graduate Center, City University of New York.
- Settembre 2008-settembre 2010 *Visiting Reserch Student* presso il Departamento de Filología, Comunicación y Documentación, Universidad de Alcalá de Henares.
- Settembre 2010 Partecipazione alla *I Escuela de Verano de Lingüística de Corpus*: "Creación y uso de corpus para aplicaciones lingüísticas", presso Iula (Institut Universitari de Lingüística Aplicada), Univesitat Pompeu Fabra, Barcellona.

### 4. PARTECIPAZIONE A PROGETTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI



Ottobre 2009-Marzo 2010	Contratto di ricerca finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación presso la Universidad de Alcalá de Henares all'interno del progetto sociolinguistico 'Ispie' <i>Integración sociolingüística de la población inmigrante en España</i> (Proyecto del MICINN Hum2006-01237), coord. Prof. Francisco Moreno Fernández
Settembre 2010-Marzo 2011	Contratto di ricerca, finanziato dalla Comunidad de Madrid, nell'ambito del progetto <i>Inmigra: Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid</i> (Inmigra-S2007/Hum0475), coord. Prof. Florentino García Paredes
Settembre 2010-Marzo 2011	Collaborazione nell'ambito del progetto <i>Alisios: Actitudes lingüísticas y sociales de los inmigrantes de origen senegalés</i> , Proyecto de financiación interna de la Universidad Europea de Madrid (coord. Prof.ssa Heike Pintor Pirzkall)
Settembre 2008-Settembre 2010	Collaborazione nell'ambito del Progetto Prin 2007 (prot. 2007ASKNML), unità di Milano, <i>Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e culturali</i> (coord. Prof.ssa Maria Vittoria Calvi)
Da gennaio 2011	Collaborazione nell'ambito del progetto del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee dell'Università degli Studi di Milano " <i>Parole per mangiare. Il dizionario dell'Expo 2015</i> " (coord. Prof. Javier Santos López)

## 5. PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

### Monografie collettive

(2014) Milin Bonomi, Paula De Santiago González e Javier Santos López (ed.), *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo*, numero monografico di *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, anejo 6. Valencia: Departamento de Filología Española. Universitat de Valencia. ISBN 978-84-697-1132-2.

### Cuaretele

(2014), con I. Bajini e M.V. Calvi (eds.), *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, collana *Lingue, Culture, Mediazioni*. Milano: Led, ISBN 978- 88-7916-700-0.

(2010) Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli e Milin Bonomi (ed.), *Lingua identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, Milano: FrancoAngeli. ISBN 978-88-568-2339-4

### Articoli in volumi miscelanei

(2014) "*Linguaturismo: un glosario de gestión del turismo español-italiano*", in numero monografico di *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, anejo 6. Valencia: Departamento de Filología Española. Universitat de Valencia. pp. 12-27. ISBN 978-84-697-1132-2.

(2014) "Metafora e vita quotidiana: l'immigrazione nella stampa italiana e spagnola" (con E. Saiz de Lobado), in *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, collana *Lingue, Culture, Mediazioni*, Milano: Led, pp. 115-133. ISBN 978- 88-7916-700-0.

(2013) "Stampa e immigrazione: voci a confronto", in *Flussi migratori, politiche linguistiche ed integrazione: Europa e America a confronto*, in Carpani D. e Crovetto P. L. (ed.), Genova: Ecig, pp. 153-170. ISBN 978-88-7545-280-4.

(2012) "Minori ispanofoni e iniziative d'intervento per il mantenimento linguistico", in *Culture*, n. 20 (ristampa del volume del 2007), Melegnano (MI): Montedit. pp. 351-368. ISBN 978-88-6587-2604.

(2011) "El lenguaje del turismo en la web 2.0", in Canals J. e Liverani E. (ed.), *Il discorso del turismo. Aspetti linguistici e varietà testuali*, Trento: Tangram, pp. 127-148. ISBN 978-88-6458-029-6.

(2010) "Hablamos mità y mità. Varietà linguistiche di immigrati ispanofoni in Italia", in Calvi M.V., Mapelli G., Bonomi M. (ed.), *Lingua identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, Milano: FrancoAngeli, pp. 53-69. ISBN 978-88-568-2339-4.

(2009) "El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del Viajero" (con Maria Vittoria Calvi), in Navarro C. et alii (ed.), *La comunicación especializada*, Bern: Peter Lang, pp.181-202. ISBN 978-3-03911-733-8

### **Articoli in riviste**

(in corso di stampa) "Lengua e identidad transnacional en las comunidades latinas en Italia". *Spanish in Context* 2016:3. John Benjamins.

(2015) "Translanguaging e pratiche d'integrazione nella scuola plurale" (con Ofelia García). *Silta* (Studi italiani di linguistica applicata), 44/2: 317-336. ISSN 0390-6809.

(2010), "Entre divergencia y acomodación: el caso de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán", *Lengua y Migración*, n. 2/2, pp. 49-66. ISSN 1889-5425

(2010), "La inmigración hispana en Italia: hacia una variedad de contacto entre español e italiano", *Lengua y Migración*, n. 2/1, pp. 43-66. ISSN 1889-5425

(2009) "Actitudes lingüísticas de los inmigrantes hispanohablantes en Milán", *Interlingüística*, n° 18, pp. 177-183, ISSN 1134-8941

### **Atti di convegni**

(2008) "Variedades lingüísticas de hispanohablantes inmigrados en Italia", Actas del XV Congreso de Alfal (Asociación de lingüística y filología de América Latina), Montevideo 18-21 agosto 2008, formato CD-rom. ISBN 978-9974-8002-6-7

### **Recensioni**

(2015) Recensione per Infoling (Información global sobre lingüística hispánica) di *A Sociolinguistics of Diaspora. Latino Practices, Identities, and Ideologies*, edited by Rosina Márquez Reiter and Luisa Martín Rojo. New York: Routledge.

(2013) Recensione di: C. Abelló Contesse, C. Ehlers, L. Quintana Hernández (eds.) (2010), *Escenarios bilingües. El contacto de lenguas en el individuo y la sociedad*, in *Spanish in Context*. 10: 3, pp. 451-454. ISSN 1571-0781

(2011) Recensione di: Juan Antonio Alonso e Rodolfo Gutiérrez: *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*, Madrid, Ariel y Fundación Telefónica, in *Lengua y Migración*, 3/2, pag. 111-114. ISSN 1889-5425

(2009) Recensione di: María Victoria Camacho Taboada (2006), *La arquitectura de la gramática. Los clíticos pronominales románicos y eslavos*, Sevilla, Universidad de Sevilla, in *Linguistica e Filologia*, n. 29, 2009, pp. 208-209. ISSN 1594-6517.

(2005-2006) Recensione di: Alessandro Vietti (2005), *Come gli immigrati cambiano l'italiano. L'italiano di peruviane come varietà etnica*, Milano, Franco Angeli, in *Culture*, n. 19, 2005-2006, pp. 373-376. ISBN 978-88-6587-2598

## 6. CONGRESSI, CONVEGNI E SEMINARI

### Conferenze e seminari su invito

1. "La diáspora latina en Italia: efectos sociolingüísticos", Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas, Universität Bern, 19 novembre 2015.
2. "¡Mama mía, esa casa era una loquería!": Language and Transnational Identity in Latino Communities in Italy, conferenza presentata all'interno del ciclo *Language and Social Justice in Italy*, California State University at Long Beach, Usa, 5 marzo 2014.
3. "Lengua e identidad transnacional en las comunidades hispanohablantes en Italia". Department of Spanish and Italian Studies, University of Illinois at Chicago, Usa, 14 febbraio, 2014.
4. "Latinos en Europa. Identidades transnacionales entre Italia y España: consideraciones pragmáticas", seminario presentato presso The Graduate Center -Cuny-, New York, 5 dicembre 2013.

### Partecipazione a convegni e seminari

5. "Prácticas translingües en las comunidades latinas en Italia", XXIX Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani. Milano, 26 novembre 2015.
6. "Lo latino en el paisaje lingüístico milanés" (con Maria Vittoria Calvi), *Transcultural Urban Spaces: where Geography meets Language*. Universität Bern, 17 ottobre 2015.
7. "Lengua de herencia e integrazione multiculturale: il ruolo dello spagnolo nella scuola italiana". Giornata di studi *Lo spagnolo nella scuola che cambia*. Università di Milano, 21 settembre 2015.
8. "New Profiles of Spanish Speakers in Italy" (con Laura Sanfelici), 7th International Conference on Hispanics Linguistics. *Spanish in Contact. New Times, New Spaces and New Speakers*. Heriot-Watt University (Edinburgh, UK). 29 maggio 2015.
9. "Ricerche sullo spagnolo migrante a Milano". Giornate di studi su *Plurilinguismo, immigrazione e paesaggio linguistico*. Università di Milano, 7 novembre 2014.
10. "Processi di translanguaging nelle comunità ispanofone immigrate in Italia". 1st International Conference on the Sociolinguistics of Immigration. Università di Torino (Rapallo, Ge). 25 settembre 2014.
11. "Mediazione e pratiche d'integrazione nella scuola plurale", Incontro di presentazione del X Congresso Mondiale di Mediazione, Università degli Studi di Milano, 2 luglio 2014.
12. "Aprendizaje de L2, mantenimiento de L1 y alternancia lingüística: perspectivas didácticas", seminario tenuto presso l'Istituto Cervantes di Milano all'interno del ciclo di conferenze *Nuevos retos para la enseñanza del E/LE en contextos multilingües*, 19 aprile 2013.
13. "Metafora e vita quotidiana: l'immigrazione nella stampa italiana e spagnola" (con Ester Saiz de Lobado), relazione presentata nel *Convegno Internazionale Lingue migranti e nuovi paesaggi*, Milano, 22-23 novembre 2012.
14. "Prensa e inmigración latina en Italia", relazione presentata nel *XVI Congreso de Alfal* (Asociación de lingüística y filología de América Latina), Alcalá de Henares, 6-9 giugno 2011.

15. “Stampa e immigrazione: voci a confronto tra Spagna e Italia”, relazione presentata in occasione della giornata di studi *Flussi migratori, politiche linguistiche ed integrazione: Europa e America a confronto*, Genova, 11 maggio 2011.

16. “Entre divergencia y acomodación: la identidad lingüística de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán”, relazione presentata in occasione del *Congreso Internacional sobre Lengua y Migración*, Alcalá de Henares, 24-26 marzo 2010.

17. “Hablamos mità y mità”, relazione presentata al convegno *L’immigrazione ispanofona in Italia: repertori linguistici e identità*, Milano, 19-20 marzo 2009.

18. “Variedades lingüísticas de hispanohablantes inmigrados en Italia”, relazione presentata nel XV *Congreso de Alfal* (Asociación de lingüística y filología de América Latina), Montevideo 18-21 agosto 2008.

19. “Actitudes lingüísticas de los inmigrantes hispanohablantes en Milán”, relazione presentata nel XVII Congreso de la Asociación de Jóvenes Hispanistas, Siviglia, 6-9 maggio 2007.

## 7. ATTIVITÀ DIDATTICA

- A.A. 2014-2015: *Esercitazioni* di Lingua Spagnola I (Traduzione Specialistica), Corso di Laurea Magistrale, Università degli Studi di Milano.

- Dall’A.A. 2010-2012 al 2013-2014: *Professore a contratto* per gli insegnamenti di *Lingua Spagnola II e III* (Curriculum Linguistico Occidentale e Curriculum Linguistico Aziendale, corso di Laurea Triennale), Università degli Studi di Urbino ‘Carlo Bo’.

- A.A. 2010-2011: - *Professore a contratto* per Lingua Spagnola I (Curriculum Linguistico Aziendale, corso di Laurea Triennale) e Lingua Spagnola I-II (Comunicazione interculturale d’impresa, corso di Laurea Magistrale), Università degli Studi di Urbino ‘Carlo Bo’..

A.A. 2009-2010: *Lettrice di Lingua Italiana* presso la Facultad de Traducción y Lenguas Aplicadas de la Universidad Europea de Madrid.

A.A. 2008-2009: *Professore a contratto* per corso integrativo di 20 ore all’interno del corso di Lingua Spagnola III (Prof.ssa Caravedo), Università di Pisa.

- A.A. 2006-2007 e 2007-2008: *Esercitazioni* di Lingua Spagnola I, Corso di Laurea Interfacoltà di Mediazione Linguistica e Culturale dell’Università degli Studi di Milano.

- Settembre 2006: *Esercitazioni* di Lingua Spagnola nell’ambito del Programma “Socrates”, Università degli Studi di Milano.

### Relatore delle seguenti tesi di laurea:

1. “*El Refranero Español*: studio fraseologico, paremiologico e didattico delle espressioni della *sabiduría popular*”. Corso di Laurea Specialistica. Nicoletta Baffetti.
2. “La didattica della fraseologia e delle espressioni colloquiali della lingua spagnola attraverso la traduzione”. Corso di Laurea Specialistica. Laureanda. Catia Zoffoli.
3. “Le nuove forme di comunicazione nel Web e il linguaggio giovanile spagnolo”. Corso di Laurea Triennale.
4. “*I can speak americano*. Aspetti linguistici e culturali della contaminazione tra inglese e spagnolo negli Stati Uniti”. Corso di Laurea Triennale. Laureando: Marco Guerra
5. “I marcatori del discorso come indice di cortesia nello spagnolo colloquiale”. Corso di Laurea Triennale. Laureanda: Alessia Salighini.
6. “Unità fraseologiche della zona di Siviglia”. Corso di Laurea Triennale. Laurenada: Benedetta Melchiorri del Vedovo.

7. "Lo spagnolo negli Stati Uniti tra ibridazione e mantenimento linguistico". Corso di Laurea Triennale. Barbara Cannucci.
8. "Studio linguistico-pragmatico dei messaggi pubblicitari di telefonia mobile spagnoli". Corso di Laurea Triennale. Laureando: Emiliano Pennacchietti.

## 8. ATTIVITÀ ORGANIZZATIVA

1. Membro della Commissione Didattica delle Lingue (referente per Lingua Spagnola) della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Urbino.
2. Membro del comitato scientifico e organizzatore delle 'Olimpiadi delle Lingue' presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Urbino
3. - Ayudante de redacción della rivista *Cuadernos Aispi*  
- Secretaria de redacción della rivista *Lengua y Migración* (numeri 2/2, 2010 e 3/1, 2011)
4. Membro del comitato organizzatore e scientifico dei seguenti congressi:
  - XXIX *Convegno AISPI*, Milano, 25-28 novembre 2015.
  - *Convegno Internazionale Lingue migranti e nuovi paesaggi*, Milano, 22-23 novembre 2012.
  - *Congreso Internacional sobre Lengua y Migración*, Alcalá de Henares, 24-26 marzo 2010.
  - *Confini Mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo*, Milano, 10-12 novembre 2010
  - *L'immigrazione ispanofona in Italia: repertori linguistici e identità*, Milano, 19-20 marzo 2009.

## 9. ALTRE ATTIVITÀ CONNESSE ALL'ISPANISMO

### Traduzioni

- Sottotitolaggio italiano-spagnolo del documentario "Itañoli" (HDV 2009, 25•) di F. Mutti e S. Vicoli
- Traduzione spagnolo italiano del libro "Tienen una bomba" di Felguera Ed. per Agenzia X Ed.

### Insegnamento

- Da ottobre 2004 a giugno 2007. Insegnamento della lingua spagnola presso le seguenti scuole superiori di primo grado di Milano: Istituto Comprensivo Statale "Roberti-Quasimodo", Istituto Comprensivo Statale "V. Locchi", Istituto Comprensivo Statale "C. Lorenzini e V. Feltre", Istituto Comprensivo Statale "Martiri della Libertà".

### Altro

- Dicembre 2005-giugno 2008: Collaborazione giornalistica in lingua spagnola (per un totale di 40 articoli e svariate notizie), per la rivista *Qué tal*, volta alla diffusione e all'apprendimento dello spagnolo in Italia.
- Gennaio-settembre 2001: Svolgimento di mansioni biblioteconomiche presso la Biblioteca del Dipartimento di Iberistica dell'Università degli Studi di Milano.

## 10. ASSOCIAZIONI

Dal 2007 è membro dell'Associazione Ispanisti Italiani (Aispi)  
Dal 2007 è membro della Asociación de Lingüística y Filología de America Latina (Alfal)

In fede



## DOTT. MARCO FEDERICI

### CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

(redatto ai sensi degli Artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445)

MISSIS

#### 1 TITOLI DI STUDIO E ASSEGNI DI RICERCA

- 06 marzo 2012/ 06 marzo 2016– Assegno di ricerca (2+2) in Letteratura Spagnola (L-LIN/05) all'Università di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (Titolo del progetto: *Libri a stampa in lingua spagnola nella Napoli di Carlo V: genere storico e propaganda imperiale*; responsabile scientifico prof.ssa Encarnación Sánchez García).
- 2011– Dottorato di Ricerca in Filologia e Letterature Romanze–curriculum in Lingua Spagnola, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università di Roma "La Sapienza". Tesi discussa il 13 maggio 2011. Titolo: *Edizione di Francisco Truchado, «Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes»*. Tutor: prof. Norbert von Prellwitz.
- 2007– Laurea Specialistica in Studi Letterari e Linguistici (classe 42/s), Università di Roma "La Sapienza". Tesi discussa il 20 aprile 2007. Voto: 110/110. Titolo: *Tra oralità e scrittura, tra crónica e cuento: El hablador di Mario Vargas Llosa*. Relatore: prof. Francisco J. Lobera Serrano.
- 2004– Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne (classe 11), Università di Roma "La Sapienza". Tesi discussa il 9 luglio 2004. Votazione 101/110. Titolo: *Rimario e lessico in rima delle poesie di Jorge Manrique*. Relatore: dott.ssa Isabella Tomassetti.
- 1999– Diploma di maturità scientifica.

#### DIDATTICA

- 24 aprile 2015: nell'ambito del corso di Letteratura Spagnola II della prof.ssa Encarnación Sánchez García (Università di Napoli "L'Orientale") tiene una lezione dal titolo *Don Quijote nella Sierra Morena: l'episodio dell'asino di Sancho (I, 23:25 e II, 4:27)*.
- 09 aprile 2015: nell'ambito del corso di Letteratura Spagnola II della prof.ssa Encarnación Sánchez García (Università di Napoli "L'Orientale") tiene una lezione dal titolo *Tra testo e immagine: il tema della malinconia nel Quijote*.
- A.A. 2014-2015: docente a contratto presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli "L'Orientale". Insegnamento: Letteratura Spagnola I (L-LIN/05) (1 Modulo di 48 ore-8 CFU).
- A.A. 2013-2014: docente a contratto presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli "L'Orientale". Insegnamento: Letteratura Spagnola I (L-LIN/05) (1 Modulo di 48 ore-8 CFU).

A.A. 2012-2013: docente a contratto presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli "L'Orientale". Insegnamento: Letteratura Spagnola I (L-LIN/05) (1 Modulo di 48 ore-8 CFU).

#### PREMI, BORSE DI STUDIO E SOGGIORNI ALL'ESTERO

Novembre 2012: Sevilla (soggiorno per la schedatura dei testi conservati nella Biblioteca General e nella Biblioteca Colombina, nell'ambito del progetto Prin 2008).

Aprile 2010: Madrid e Santander (soggiorno per ricerche alla Biblioteca Nacional de España, alla Biblioteca de El Escorial e alla Biblioteca Menéndez y Pelayo).

Febbraio 2009: Madrid (soggiorno per ricerche alla Biblioteca Nacional de España).

Settembre 2006: collabora, in qualità di borsista (1 borsa di studio), con la Segreteria Orientamento e Tutorato "SORI", Facoltà di Scienze Umanistiche, Università di Roma "La Sapienza".

Settembre-novembre 2005: Zaragoza (borsa di studio Erasmus).

Settembre 2001-settembre 2003: collabora, in qualità di borsista (2 borse di studio), con la Biblioteca Interdipartimentale "Angelo Monteverdi", Facoltà di Scienze Umanistiche, Università di Roma "La Sapienza".

#### CONVEGNI E CONFERENZE

27 marzo 2015: relatore al convegno internazionale *Villes et Etats d'Espagne et d'Italie aux XVe et XVIe siècles: échanges et interactions politiques, militaires et économiques*, a cura di Alice Carette-Ismail e Cécile Terreaux-Scotto (Grenoble, Université Stendhal-Grenoble 3, 26-27 marzo 2015). Titolo della comunicazione: «Nápoles y la alianza italo-española en la conquista de Mahdia de 1550».

21 gennaio 2015: relatore al ciclo di seminari *Ricerche in corso*, a cura di Rosa Piro, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli "L'Orientale". Titolo della comunicazione: «Libri a stampa in lingua spagnola nella Napoli di Carlo V: genere storico e propaganda imperiale».

23 ottobre 2014: relatore alle giornate internazionali *Rinascimento meridionale. Napoli e il viceré Pedro de Toledo (1532-1553)*, a cura di Encarnación Sánchez García (Napoli-Pozzuoli, Università di Napoli "L'Orientale", 22-25 ottobre 2014). Titolo della comunicazione: «Pedro de Salazar y la historiografía en la Nápoles del virrey Toledo».

29 maggio 2014: relatore al convegno internazionale *Viaggi rari. Letterature iberiche, letterature comparate*, a cura di Giuseppe Grilli (Roma, Università di Roma Tre, 28-30 maggio 2014). Titolo della comunicazione: «Un viaje de despedida: intromisiones en *Le piacevoli notti* españolas».

30 novembre 2012: relatore al convegno di studi *Identità, identificazione, diversità nella letteratura spagnola degli ultimi venti anni*, a cura di Augusto Guarino, Alessandra Giovannini e Germana Volpe (Napoli, Università "L'Orientale", 28-30 novembre 2012). Titolo della comunicazione: «L'arte come rifugio e presa di coscienza: un approccio alla poesia di Francisca Aguirre».

7 novembre 2012: nell'ambito del corso di Literatura Española del Siglo XVI del prof. Juan Montero Delgado (Universidad de Sevilla) tiene una lezione dal titolo «Un historiador de Carlos V en Nápoles: el *novelliere* Pedro de Salazar (Madrid ca. 1510 – Madrid 1576)».

18 giugno 2009: relatore al ciclo di seminari *Viaggio nei testi/Viaggio dei testi*, organizzato dal Dottorato di Ricerca in Filologia e Letterature Romanze del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Facoltà di Scienze Umanistiche, Università di Roma "La Sapienza". Titolo della tesina: «La parola della metamorfosi in D. Ribeiro, M. Vargas Llosa e M. de Andrade».

## PARTECIPAZIONE IN GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

2012- membro del PRIN 2008 *Editoria e cultura in lingua spagnola e d'interesse ispanico nei Regni di Napoli e di Sicilia tra Rinascimento e Barocco (1503-1707): catalogazione e approssimazione critica* (protocollo n. 200827ZT4H) coord. dalla prof.ssa E. Sánchez García dell'Università di Napoli "L'Orientale", con la collaborazione delle Università di Palermo, Calabria e Suor Orsola Benincasa. Si occupa della creazione delle schede di catalogo e dell'aggiornamento dati del sito <http://ispanica.unior.it>, di cui ha curato l'impianto grafico.

## ALTRE ATTIVITÀ

2016- M. Federici, «Indice dei nomi», in E. Sánchez García (dir.), *Rinascimento meridionale. Napoli e il viceré Pedro de Toledo (1532-1553)*, Napoli, Pironti, 2016.

2015- segreteria tecnica del Seminario Interdisciplinare di Letterature e Culture Compare L'ibridazione delle forme e dei generi nella storia letteraria, a cura di E. Sánchez García, P. Amalfitano e R. Mondola (Università di Napoli "L'Orientale").

2014- segreteria organizzativa delle Giornate Internazionali *Rinascimento meridionale. Napoli e il viceré Pedro De Toledo (1532-1553)*, a cura di E. Sánchez García (Napoli, Università L'Orientale, 22-25 ottobre 2014).

2014- membro del CeSAL (Centro Studi sull'America Latina), Università di Napoli "L'Orientale".

2014- Investigador Asociado della Facultad de Educación della Universidad Autónoma de Chile (nombramiento n. 089/2014).

2013- E. D'Agostino, M. Federici e L. Rodríguez, «Indice dei nomi», in E. Sánchez García (dir.), *Lingua spagnola e cultura ispanica a Napoli tra Rinascimento e Barocco: testimonianze a stampa*, Napoli, Pironti, 2013.

2013- segreteria organizzativa del seminario *Don Quijote nel Palazzo Reale. Ricezione napoletana nel XVIII secolo: gli arazzi di Carlo III*, a cura di E. Sánchez García e P. Civil (Napoli, Palazzo Reale, 16 maggio 2013).

2012- E. D'Agostino, M. Federici, R. Mondola e L. Rodríguez, «Indice dei nomi», in E. Sánchez García (dir.), *Cultura della Guerra e Arti della Pace: il III Duca di Osuna in Sicilia e a Napoli (1611-1620)*, Napoli, Pironti, 2012.

2012- collabora all'organizzazione delle Giornate Internazionali *Lengua española y cultura hispánica en el reino de Nápoles entre Renacimiento y Barroco: los testimonios de la imprenta*, a cura di E. Sánchez García (Napoli, Università "L'Orientale", 14-15 maggio 2012).

2010- collabora alla creazione della sezione di Filologia Spagnola della *Bibliografia ragionata per l'avviamento allo studio della Filologia Romanza*, indirizzata ai dottorandi di Filologia e Letterature Romanze del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Facoltà di Scienze Umanistiche, Università di Roma "La Sapienza".

2007- partecipa al progetto «Film sonoro *La Celestina*», nel quale è stato creato un audio testo dell'opera di Fernando de Rojas, tradotta e adattata secondo un linguaggio moderno. Il progetto è stato patrocinato dalla cattedra di Lingua Spagnola del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Facoltà di Scienze Umanistiche, Università di Roma "La Sapienza".

## PUBBLICAZIONI

### I. MONOGRAFIE, TRADUZIONI, CURATELE



1. Pedro de Salazar, *Historia de la guerra y presa de África*, edizione e introduzione a cura di Marco Federici, Napoli, L'Orientale, 2015.
2. Francisco Truchado, *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, edizione, introduzione e note a cura di Marco Federici, Roma, Nuova Cultura, 2014.

## II. ARTICOLI

1. «Sulla traduzione castigliana di *Muoviti, Amore, e vattene a Messere* (Decameron, X:7)» in *Carte romanze*, in c.d.s.
2. «La huella de Boccaccio en el Renacimiento español y la recepción de *Le piacevoli notti* de Straparola», in *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 32 (2014), pp. 95-111.
3. «Appunti sulla figura e sull'opera di Pedro de Salazar: storiografo, cronista e novelliere al tempo di Carlo V e Filippo II», in *Annali dell'Università di Napoli L'Orientale – Sezione Romanza*, LIV/2 (2012), pp. 123-132.
4. «La traduzione e la ricezione degli enigmi de *Le piacevoli notti* nella Spagna del XVI secolo», in *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XIV (2011), pp. 9-30.
5. «Cervantes lettore di fiabe? Il furto dell'asino nella Sierra Morena», in *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XIII (2010), pp. 67-75.
6. «La parola della metamorfosi in Darcy Ribeiro, Mario Vargas Llosa e Mário de Andrade», in *Letterature d'America*, XXIX/126-127 (2009), pp. 153-173.
7. «Entre oralidad y escritura, entre crónica y cuento: *El hablador* de Mario Vargas Llosa», in *Culturas Populares*, 6 (enero-junio 2008), 24 pp.

## III. PARTECIPAZIONE IN VOLUMI COLLETTIVI

1. «Pedro de Salazar en el panorama historiográfico de la Nápoles del virrey Toledo», in E. Sánchez García (dir.), *Rinascimento meridionale: Napoli e il viceré Pedro de Toledo (1532-1553)*, Napoli, Pironti, 2016, pp. 433-455.
2. «Un viaje de despedida: intromisiones en *Le piacevoli notti* españolas», in G. Grilli (dir.), *Viaggi rari. Numero monografico di Dialogoi. Rivista di studi comparatistici*, 2 (2015), pp. 127-148.
3. «Boccaccio, il *Decameron* e la ricezione castigliana di Straparola», in Hélène Tropé (dir.), *Les métamorphoses de Boccace*, Parigi, Garnier, in c.d.s.
4. «L'arte come rifugio e presa di coscienza: un approccio alla poesia di Francisca Aguirre», in A. Guarino (dir.), *Le geometrie dell'essere. Identità, identificazione, diversità nella recente letteratura spagnola*, Napoli, Pironti, 2014, pp. 167-185.
5. «Corsari del Mediterraneo e viceré d'Italia: la *Historia de la guerra y presa de Africa* di Pedro de Salazar (Napoli, Mattia Cancer, 1552)», in E. Sánchez García (dir.), *Lingua spagnola e cultura ispanica a Napoli fra rinascimento e Barocco: testimonianze a stampa*, Napoli, Pironti, 2013, pp. 63-82.
6. «Cervantes y los novellieri. Algunos ejemplos», in I. Colón Calderón y D. González Ramírez (coords.), *Estelas del Decamerón en Cervantes y la literatura del Siglo de Oro*, Anejo XCV de *Analecta Malacitana*, Málaga, Universidad de Málaga, 2013, pp. 145-162.

## IV. RECENSIONI

1. «Carlotta Paratore, *Il primo Juan Ramón Jiménez. Varianti d'autore e sviluppo dei testi* (Roma, Aracne, 2014, 120 pp.)», in *Altre Modernità*, 14 (11/2015), pp. 214-216.

2. «Pedro de Salazar, *Novelas*, ed. de Valentín Núñez Rivera, Madrid, Cátedra, 2014, 634 pp.», in *Annali dell'Università di Napoli L'Orientale – Sezione Romanza*, LVI/1 (2014), pp. 292-297.

#### TESI SEGUITE

Annamaria Fusco, *Il crimen de Níjar in Puñal de claveles e Bodas de sangre*. Tesi di Laurea Triennale discussa il 20 ottobre 2015 all'Università di Napoli "L'Orientale". Relatore: dott. Marco Federici.

Martina Monaco, *Le origini del cante jondo con un'interpretazione socioculturale del flamenco nella poetica di Félix Grande*. Tesi di Laurea Triennale discussa il 20 ottobre 2015 all'Università di Napoli "L'Orientale". Relatore: dott. Marco Federici.

Federica Morelli, *Ricezione di Bandello in Spagna: la traduzione della novella II:12*. Tesi di Laurea Triennale discussa il 20 ottobre 2015 all'Università di Napoli "L'Orientale". Relatore: dott. Marco Federici.

Concetta Razzano, *Dal dramma filosofico all'auto sacramental: La vida es sueño di Pedro Calderón de la Barca*. Tesi di Laurea Triennale discussa il 15 luglio 2015 all'Università di Napoli "L'Orientale". Relatore: dott. Marco Federici.

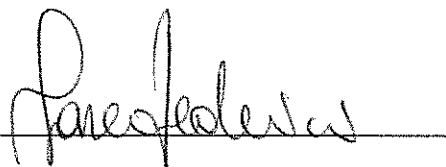
Raffaella Maria Porfidia, *Poesía de urgencia: Miguel Hernández e Rafael Alberti poeti della guerra civile*. Tesi di Laurea Magistrale discussa il 25 marzo 2013 all'Università di Napoli "L'Orientale". Relatore: prof.ssa Encarnación Sánchez García; correlatore: dott. Marco Federici.

#### **Informativa ai sensi dell'art.13 del D.Lgs 196/2003:**

*i dati sopra riportati sono prescritti dalle disposizioni vigenti ai fini del procedimento per il quale sono richiesti e verranno utilizzati esclusivamente per tale scopo.*

Luogo e data Roma, 16 marzo 2016

Firma



N.B.: La dichiarazione ai sensi della legge citata può essere rilasciata dai cittadini italiani, dai cittadini dell'Unione Europea e dai cittadini di Stati non appartenenti all'Unione Europea, autorizzati a soggiornare o regolarmente soggiornanti in Italia, con le limitazioni indicate all'art. 3 del D.P.R. 445/2000.

## Curriculum vitae

Francesca Leonetti

### Informazioni personali

---

Nome

e-mail

Luogo e data di nascita

OMISSIS

### Istruzione e formazione

---

13-07-2015

Abilitazione all'insegnamento. TFA 2014/2015 presso Sapienza-Università di Roma, classi di concorso A446 (Lingua e civiltà spagnola), A445 (Lingua spagnola).

2-12-2014

Abilitazione scientifica nazionale per professore seconda fascia in Lingue, Letterature e Culture Spagnole e Ispano-Americane.

21-06-2004

Dottorato di Ricerca in Filologia Romanza, XVI ciclo, presso il Dipartimento di Studi Romanzi dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"; tesi dottorale *Volontà d'autore e vicende redazionali: verso un'edizione critica della Historia verdadera de la conquista de la Nueva España di Bernal Díaz del Castillo*.

23-03-2000

Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Tesi di Laurea in Lingua e Letteratura spagnola: *La trasmissione de La Celestina: l'edizione di Burgos 1531*.

### Studi di approfondimento e specializzazione

---

2014

Corso di Formazione di insegnanti di Italiano L2 presso l'Istituto di Alta Formazione "Torre di Babele" in Roma, ente formazione accreditato dal Ministero della Pubblica Istruzione e sede autorizzata e monitorata dal Centro DITALS dell'Università per Stranieri di Siena.

2006.

Corso di lingua quechua tenuto dal dott. Juan Valenzuela presso la Pontificia Università Gregoriana di Roma.

2006

Assistenza al corso *Le culture e le lingue precolombiane* presso l'Istituto Italo-Latinoamericano di Roma.

1999

Corsi speciali di Lingua, Letteratura e Cultura spagnole presso la "Escuela de Verano de Madrid". Borsa di studio offerta dall'Ambasciata di Spagna per il tramite del Ministero degli Affari Esteri.

1997-2002

Corsi di perfezionamento della lingua inglese presso "The British Council" di Roma.

1997

*Corso intensivo di Lingua e Cultura spagnole* presso la Universidad Pontificia di Salamanca.

1996

*Summer school in English* presso la University College of Swansea.

### **Partecipazione a congressi, conferenze e seminari**

---

27 novembre 2015

*Reti, irradiazioni e confluenze nelle culture ispaniche*. XXIX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Milano 25-28 novembre 2015). Comunicazione dal titolo "La representación del Otro durante los Siglos de Oro: entre curiosidad, atracción y rechazo", atti in corso di stampa.

28 novembre 2013

*Le forme del narrare: nel tempo e fra i generi*. XXVIII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Pisa 27-30 novembre 2013). Comunicazione dal titolo "Lope de Aguirre de Sanchis Sinisterra: entre historia, crónica y teatro", atti in corso di stampa.

5 settembre 2013

*Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa moderna*. VII Coloquio Internacional de la SIERS. (Girona, 4-6 settembre 2013). Comunicazione dal titolo "El conflicto entre cristianos y musulmanes en las relaciones de sucesos: la Liberación de Buda".

28 settembre 2012

*Esilio, destierro, migrazioni*. III Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo (Casa Caribana, Associazione per l'Interscambio culturale tra l'Italia e il Venezuela. Catania, Enna, Ragusa, 27-29 settembre 2012). Comunicazione dal titolo "Francisca Aguirre o la poesía como testimonio de ausencias".

24 maggio 2012

*Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico*. XXVII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Forlì 23-26 maggio 2012). Comunicazione dal titolo "Oralidad y escritura en la prosa del siglo XVI: traducir la Historia verdadera de Bernal Díaz del Castillo", atti in corso di stampa.

26 aprile 2012

*Pre-giornalismo, letteratura popolare*. Seminario Internazionale SIERS (Cagliari, 26-27 aprile 2012). Comunicazione dal titolo "Entre refundiciones y continuaciones o de la sorprendente historia de Francisca la cautiva".

4 aprile 2012

*Le culture e le lingue precolombiane*. Seminario presso l'Istituto Italo-Latino americano (4 aprile 2012). Comunicazione dal titolo: "La evangelización de los jesuitas en la *Breve relación de los indios de Chile*".

15 luglio 2011

IX Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Poitiers, 11-15 luglio 2011). Comunicazione dal titolo "De la oralidad a la escritura: la Historia verdadera de Bernal Díaz del Castillo".

30 marzo 2011

*Le culture e le lingue precolombiane*. Seminario presso l'Istituto Italo-Latino americano (30 marzo 2011). Comunicazione dal titolo "*Decir verdad*: la prosa de BernalDíaz del Castillo".

28 ottobre 2010

*Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità.* XXVI Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Trento, 27-30 ottobre 2010). Comunicazione dal titolo "Las crónicas de Indias: frontera de espacios y confluencia de géneros".

23 luglio 2010

*Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH.* XVII Congreso Internacional de Hispanistas (Roma, 19-24 luglio 2010). Comunicazione dal titolo "La transmisión textual de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo: análisis y tipología de las variantes".

25 marzo 2008

*Le culture e le lingue precolombiane.* Seminario presso l'Istituto Italo-Latino americano. comunicazione dal titolo "BernalDíaz del Castillo e la donna".

27 marzo 2007

*Le culture e le lingue precolombiane.* Seminario presso l'Istituto Italo-Latino americano. Comunicazione dal titolo "La *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*: cronaca di un incontro.

6 dicembre 2002

Comunicazione dal titolo "Da fuoco così bel nasce il mio ardore": la glosa di Virginia Salvi al sonetto "Pace non trovo, et non ò da far guerra" e la parodia di Palestrina nell'ambito del Dottorato di ricerca in Filologia romanza, presso il Centro Interdipamentale "Angelo Monteverdi". La discussione è stata seguita dall'esecuzione musicale delle prime tre stanze di "Da fuoco così bel..." di Palestrina da parte del Coro dei Fiorentini, diretto dal maestro Mauro Bacherini.

4 giugno 2002

*Lectio difficilior*, seminario organizzato nell'ambito dell'attività didattica del Dottorato di ricerca in Filologia romanza. Comunicazione dal titolo "Calado-Callado, due lezioni a confronto: difficoltà semantica e somiglianza grafica".

1999

Assistenza alle sessioni del *Congreso Internacional Vº centenario de La Celestina* (Salamanca, Talavera de la Reina, Toledo e La Puebla de Montalbán, dal 27 settembre- 1 ottobre).

## **Attività didattica**

---

### **Università**

Dal 2014 Cultore della materia di Lingua spagnola presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Sapienza-Università di Roma.

**Curriculare.** Dal 1/01/2009 al 31/12/2012 ricercatore universitario con rapporto a tempo determinato presso il Dipto. di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara e titolare dei seguenti corsi:

a.a. 2008-2009

*Laurea Triennale (Cl. 3 – Cl. 11):*

- Letteratura spagnola I
- Letteratura Spagnola III

a.a. 2009-2010

*Laurea Triennale (Cl. 11 – Cl. 12):*

- Letteratura Spagnola I

- Letteratura Spagnola III

*Laurea Specialistica (Cl. 42/S – Cl. 43/S) :*

- Cultura e Istituzioni-Lingua Spagnola (corso condiviso)

a.a. 2010-2011

*Laurea Triennale (Cl. 11 – Cl. 12):*

- Letteratura Spagnola II
- Letteratura Spagnola III (corso condiviso)

*Laurea Specialistica (Cl. 42/S – Cl. 43/S) :*

- Cultura e Istituzioni-Lingua Spagnola

a.a. 2011-2012

*Laurea Triennale (Cl. 11 – Cl. 12):*

- Letteratura Spagnola II (I semestre)
- Letteratura Spagnola III (II semestre; corso condiviso)

*Laurea Specialistica (Cl. 42/S – Cl. 43/S) :*

- Cultura e Istituzioni-Lingua Spagnola (II semestre)

a.a. 2012-2013

*Laurea Triennale (Cl. 11 – Cl. 12):*

- Letteratura Spagnola II (I semestre)

### **Contratti di insegnamento**

Marzo 2016 Contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione spagnola 1 L.M., presso l'Università degli studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, della durata di 36 ore.

Settembre 2008 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Letteratura spagnola, presso l'Università degli Studi della Tuscia, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, della durata di 60 ore di lezione.

Luglio 2008 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione letteraria spagnolo-italiano, presso la Libera Università degli Studi "S.Pio", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, della durata di 20 ore.

Maggio 2008 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2008-2009 per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Maggio 2008 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2008-2009 per l'insegnamento di Mediazione linguistica da/in spagnolo, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 48 ore di lezione.

2007-2008 Conferimento di un incarico per la selezione di studenti Erasmus attraverso colloquio atto a conferire l'idoneità in lingua spagnola.

Settembre 2007 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Letteratura spagnola, presso l'Università degli Studi della Tuscia, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, della durata di 60 ore di lezione.

Luglio 2007 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione letteraria spagnolo-italiano, presso la Libera Università degli Studi "S.Pio", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, della durata di 30 ore.

Maggio 2007 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Maggio 2007 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Maggio 2007 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Mediazione linguistica da/in spagnolo, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Maggio 2007 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Mediazione linguistica da/in spagnolo, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Marzo 2007 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Settembre 2006 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione letteraria spagnolo-italiano, presso la Libera Università degli Studi "S.Pio", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, della durata di 45 ore.

Settembre 2006 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Letteratura spagnola, presso l'Università degli Studi della Tuscia, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, della durata di 50 ore di lezione.

Luglio 2006 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Mediazione linguistica da/in spagnolo, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Luglio 2006 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Mediazione linguistica da/in spagnolo, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Luglio 2006 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2006-2007 per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Settembre 2005 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Letteratura spagnola, presso l'Università degli Studi della Tuscia, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne, della durata di 50 ore di lezione.

Settembre 2005 Conferimento di un contratto per l'insegnamento di Traduzione letteraria spagnolo-italiano, presso la Libera Università degli Studi "S.Pio", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, della durata di 20 ore.

Luglio 2005 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2005-2006 per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Luglio 2005 Conferimento di un contratto per l'a.a. 2005-2006 per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Novembre 2004 Contratto per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

Marzo 2004 Contratto per l'insegnamento di Lingua spagnola, presso la Sapienza - Università Roma, Facoltà di Scienze Umanistiche, della durata di 24 ore di lezione.

2004-2012 Presidente della Commissione degli esami di profitto per i corsi dei quali è stata titolare e Membro della stessa per i restanti della Cattedra presso Sapienza Università di Roma, l'Università degli Studi della Tuscia, UNINT Università degli Studi Internazionali di Roma e l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara.

2004-2012 Relatore e correlatore di numerose tesi di Lingua, Letteratura e Cultura Spagnola e ispano-americana presso le Commissioni di Laurea Triennale e Specialistica presso Sapienza Università di Roma, l'Università degli Studi della Tuscia, UNINT Università degli Studi Internazionali di Roma e l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara.

### **Scuola secondaria**

2006/2007 Incarico annuale per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso il Liceo Classico "Lucrezio Caro" di Roma.

8/02/2013-13/06/2014 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto Superiore "Via delle Sette Chiese" di Roma.

25/09/2013-4/10/2013 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto Superiore Statale "Niccolò Machiavelli" di Roma.

2013/2014 Incarico annuale per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso il Liceo Classico "Lucrezio Caro" di Roma.

18/09/2014-31/10/2014 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto d'Istruzione Superiore "Maria Montessori" di Roma.

11/11/2014-30/06/2015 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto Superiore "G. De Sanctis" di Roma.

30/09/2015-30/06/2016 Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto Superiore "G. De Sanctis" di Roma (in corso).

Incarico per Lingua e civiltà spagnola (A446) presso l'Istituto Tecnico per il Turismo "Cristoforo Colombo" di Roma (in corso).

### **Seminari e lezioni svolti nell'ambito del programma LLP/ERASMUS.**

12-17 marzo 2012

Mobilità Erasmus presso il Departamento de Filología della Facultad de Letras y Filosofía dell'Universidad de Alcalá de Henares: 8 ore di lezione destinate agli studenti del 1º Curso de la Licenciatura de Filología Hispánica.

2-8 maggio 2011

Mobilità Erasmus presso il Departamento de Filología de la Facultad de Humanidades dell'Università di Santiago de Compostela: 8 ore di lezione impartite a studenti del "Master Universitario en Estudio y Edición de Textos Literarios Españoles y Latinoamericanos".



19-24 aprile 2010

Mobilità Erasmus presso il Departamento de Filología della Facultad de Letras y Filosofía dell'Universidad de Alcalá de Henares: 8 ore di lezione destinate agli studenti del 5º Curso de la Licenciatura de Filología Hispánica.

### **Partecipazione a Collegi Dottorali e collaborazioni con altri Collegi Dottorali:**

---

6 luglio 2012

Membro di Commissione dell'esame finale di dottorato di ricerca di María Pilar Soria Millán presso la facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València

2011

Membro del Collegio del Dottorato in "Filologia e Linguistica" (dall'anno accademico 2008-2009 con la denominazione di Dottorato Internazionale di "Linguistica, Anglistica e Filologia") e Tutor della tesi dottorale di Sara Flammini dal titolo *Le piezas cortas de José Luis Alonso de Santos*.

### **Altre esperienze professionali**

---

2000-2002

Prestazione professionale in qualità di Messenger presso la FAO.

2007

Membro della Commissione esaminatrice concorsi presso il Ministero degli Affari Esteri.

### **Pubblicazioni scientifiche**

---

Francesca Leonetti (2015) "El conflicto entre cristianos y musulmanes en las relaciones de sucesos: la liberación de Buda". In: Jorge García López y Sònia Boadas, *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, pp. 309-321, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, ISBN 978-84-490-5556-0.

Francesca Leonetti (2014) "Francisca Aguirre o la poesía como testimonio". In: Trinis Antonietta Messina Fajardo, Daniela Privitera, *Esilio, destierro, migraciones*. Atti della Terza Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo, pp. 81-94. Aracne, ISBN 978-88-548-7001-7.

Francesca Leonetti (2013) "Las crónicas de Indias: fronteras de espacios y confluencia de géneros". In: *Frontiere: soglie e interazioni*. Atti del XXVI Convegno dell' AISPI, Vol. I, pp. 319-331. Labirinti-152. Trento, Università degli Studi di Trento, ISBN 978-88-8443-515-6.

Francesca Leonetti (2013) "De nuevo sobre la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*: algunas reflexiones en defensa de la paternidad de Bernal". In: *eHumanista*, Journal of Iberian Studies, vol. XXIV, pp. 538-550, <http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/24>, ISSN 1540 5877.

Francesca Leonetti (2013) *Breve relación de los indios de Chile*. Introducción y notas por Francesca Leonetti, Roma, Bagatto, ISBN 9788878062122.

Francesca Leonetti (2013). "La censura religiosa nella trasmissione del testo della *Celestina*". In: *Critica del Testo*, XVI/2, pp. 309-332, Roma, Viella, ISSN 1127-1140.

Francesca Leonetti (2013) "De la oralidad a la escritura: *La Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo". In: Alain Bègue y Emma Herrán Alonso (dir.), *Pictavia aurea*. Actas del IX Congreso de la AISO, pp. 493-501, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail (Anejos de

*Criticón*, 19), ISBN 978-2-8107-0282-4.

Francesca Leonetti (2013) "Entre refundiciones y continuaciones o de la sorprendente historia de *Francisca la cautiva*". In: Gabriel Andrés, *Proto-giornalismo e letteratura. Avvisi a stampa, relaciones de sucesos*, pp. 91-106, Milano, Franco Angeli, ISBN: 978-88-204-2066-6

Francesca Leonetti (2012) "La transmisión textual de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo: análisis y tipología de las variantes". In: Patrizia Botta (coord.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, pp. 27-36, Roma, Bagatto, ISBN 9-788878062009.

Francesca Leonetti (2012) "Trivia Diosa y Trino Dios: paganismo y cristianismo en una autotraducción de Sor Juana Inés de la Cruz". In: Marcial Rubio Árbuez, Nicola D'Antuono, *Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)*, pp. 177-197, Milano, Led, ISBN 978-88-7916-594-5.

Francesca Leonetti (2011) *Verdad histórica y realidad textual en la Historia verdadera de la conquista de la Nueva España de Bernal Díaz del Castillo*, Roma, Giulio Perrone Editore, ISBN 9788860042149.

Francesca Leonetti (2008) *Virginia Salvi e Pierluigi da Palestrina. Uno studio su glosa e parodia*, Roma, Bagatto, ISBN 8878061727.

Francesca Leonetti (2008) *Un testimone al crocevia di due culture. L'opera di Bernal Díaz del Castillo: redazioni e contesto*, Roma, Bagatto, ISBN 9788878061705.

Francesca Leonetti (2005). "Calado-Callado, due lezioni a confronto: difficoltà semantica e somiglianza grafica". In: Corrado Bologna, Silvia Conte, *Lectio difficilior*, pp. 119-129, Roma, Nuova Cultura, ISBN 8889362-63-4.

#### **Recensioni:**

Ginés Pérez de Hita, *Historia de los bandos de los Zegríes y Abencerrajes*, edizione critica e studio introduttivo di Mirko Brizi. In: *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, 3/2014 LITERATURA: *Epistolarios del siglo XX* (a cura di L. Dolfi e José Luis Bernal Salgado), pp. 248-251, Ledizioni, ISSN 2283-981X.

#### **Appartenenza a Associazioni nazionali e internazionali**

Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)

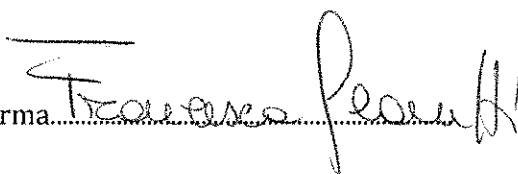
Asociación Internacional de Siglo de Oro (AISO)

Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)

Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos (SIERS)

Casa Caribana, Associazione per l'Interscambio culturale tra l'Italia e il Venezuela.

Data, 30 MARZO 2016

Firma 

# **Curriculum Vitae**

**Marisa Martínez Pérsico**

*OMASSIS*

**Ambiti di ricerca ed interesse:** Didattica della lingua spagnola in contesti italofofoni attraverso la letteratura ispanica (approccio testuale e funzionale); Elaborazione di modelli di certificazione linguistica DELE/CELU; Letterature comparate; Letterature argentina, spagnola ed ecuadoregna del primo Novecento; Varietà diatopiche dello spagnolo; Edizione di testi letterari

## **Studi e formazione**

### **Dottorato**

#### **2007-2012 Dottore di Ricerca in Filologia Ispanica**

Università di Salamanca (Spagna)

Con menzione di Dottorato Europeo (soggiorno di ricerca: Università di Siena)

Titolo tesi: "A su imagen y caricatura. Crónicas noveladas del Ultraísmo por Rafael Cansinos -Assens, Norah Lange y Leopoldo Marechal". Relatrice: Prof.ssa. Carmen Ruiz Barrionuevo.

Commissione giudicatrice: Francisco Tovar Blanco, Dante Liano, Javier de Navascués, Javier San José Lera, Rosa García Gutiérrez. *Summa Cum Laude* all'unanimità. (Tesi di letteratura comparata: spagnola e ispanoamericana del Novecento)

#### **In corso**

#### **Dottorato di Ricerca in Didattica della Lingua Spagnola**

Università di Salamanca (Spagna)

Titolo progetto tesi: "El modelo dialógico. La enseñanza de contenidos nociofuncionales en el aula de español como lengua extranjera a través de la literatura hispánica"

Relatori: Prof. Julio Borrego Nieto (Real Academia Española – Universidad de Salamanca)

Prof. José Manuel Bustos Gisbert (Facultad de Traducción e Interpretación – USAL)

### **Master / «Títulos Propios»**

#### **2014-2015 Master di secondo livello in Glottodidattica delle Lingue Straniere**

Università degli Studi Guglielmo Marconi

Materie del corso: Psicologia della Linguistica in L2; Fondamenti di Linguistica Storica; Indirizzi della Linguistica; La riflessione sul linguaggio; Analisi contrastiva e apprendimento di L2; Le tecniche dell'apprendimento linguistico; La programmazione didattica nella seconda lingua; La multimedialità nell'apprendimento di L2, Didattica generale – legislazione scolastica.

Elaborato fine master: "Un approccio contrastivo per l'insegnamento delle preposizioni in spagnolo in contesti italofofoni attraverso i proverbi e le frasi idiomatiche"

60 CFU / 1.500 ore. Conseguimento: maggio 2015.

**2009-2010 Master Universitario in Studi Latinoamericani** (indirizzo Lettere)

Istituto di Iberoamerica dell'Università di Salamanca

**Materie periodo di docenza:** Español de América; Literatura Hispanoamericana (Cátedra Miguel de Unamuno. Prof. Jorge Fornet); Poesía hispanoamericana; Teatro hispanoamericano, Novela y cuento hispanoamericano; Historia de Hispanoamérica; Cine, sociedad y cultura hispanoamericanos; Sistemas políticos en América Latina; Antropología hispanoamericana; Metodología de la investigación; Espacio audiovisual en Hispanoamérica; Industrias culturales y de la comunicación en Iberoamérica; Seis cursos a elección del Programa de Estudios Abiertos (PEA). Media periodo di docenza: 9.15/10. **60 CFU (1.500 ore)**

**2008 Diploma de Estudios Avanzados (DEA)**

Facoltà di Filologia, Università di Salamanca (Spagna)

Programma "Vanguardia y posvanguardia en España e Hispanoamérica. Tradición y rupturas en la Literatura Hispánica". Titolo tesina: "Tres formas del insilio en la literatura ecuatoriana del siglo XX. Medardo Ángel Silva, Hugo Mayo y Jorge Icaza". Commission giudicatrice: Eva Guerrero, Javier San José Lera, José Luis Ingelmo. Media periodo di docenza: 9.56/10. **21 CFU (525 ore)**  
Voto periodo di ricerca: eccellente (sobresaliente). **12 CFU (300 ore)**

**Post-Lauream**

**2014 Specialista Universitario in Didattica della Geografia Linguistica Ispanica**

*Módulo 1: Geografía lingüística hispánica. Módulo 2: El español en contacto con otras lenguas: sistemas en contacto y lingüística contrastiva.*

Università di La Rioja (Spagna). **5 CFU / 125 ore**

**2013 Specialista Universitario in Didattica dello Spagnolo come L2**

*Módulo 1: El proceso de adquisición del español por inmigrantes: identidad y aculturación. Módulo 2: La enseñanza del español a inmigrantes: metodología y recursos.*

Università di La Rioja (Spagna). **5 CFU / 125 ore**

**2004 Corso di Post-lauream in Analisi del Discorso** (teoria dell'argomentazione)

*Teorías de la enunciación, la Polifonía enunciativa y la Argumentación lingüística.*

Prof.ssa. María Marta García Negroni

Facoltà di Filosofia e Lettere, Università di Buenos Aires (Argentina). **80 ore**

**Laurea**

**1997-2003 Laurea in Lingue e Lettere Moderne (Spagnolo)**

Università di Buenos Aires (Argentina).

Omologata dal Ministero di Educazione spagnolo (MEC res. 2011/H08403).

**Abilitazione per l'insegnamento** (equipollente al CAP spagnolo e al TFA italiano)

**2002-2003 Magistero in Lingue e Lettere Moderne**

Titolo originale: *Profesora en Enseñanza Media y Superior en Letras*

Formazione in didattica per l'insegnamento della lingua e la letteratura ispanica.

Elaborato finale: "La enseñanza de las correlaciones verbales castellanas indicativo/subjuntivo a alumnos de octavo año de la EGB".

Università di Buenos Aires. Materie annuali: *Didáctica General para Profesorados* (168 ore) e *Didáctica Especial y Prácticas de la Enseñanza en Letras* (168 ore)

## Associazioni di Appartenenza

Associazione Ispanisi Italiani (AISPI)  
Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)  
Associazione Italiana di Studi Iberoamericani (AISI)  
Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia (PHRASIS)

## Esperienze professionali

- *Attività didattica*

### Lingua spagnola

**Come titolare di contratti d'insegnamento** ai sensi dell'art.1, comma 14 della Legge 4.11.2005, n. 230

- 2013/2016** Professore di Lingua e Traduzione Spagnola  
Università degli Studi della Toscana  
Corso di Laurea in Scienze Organizzative e Gestionali – allievi civili  
Corso di Laurea in Scienze Organizzative e Gestionali – allievi militari  
Corso di Laurea in Lingue per il Turismo (75 ore) 7 contratti
- 2015/2016** Professore di Lingua e Traduzione Spagnola  
Università di Roma «La Sapienza»  
Facoltà di Giurisprudenza 1 contratto
- 2014/2016** Professore di Grammatica Spagnola I e Grammatica Spagnola II  
Coordinatore del CLA per la lingua spagnola  
Università Telematica degli Studi Guglielmo Marconi  
Facoltà di Lettere 4 contratti
- 2014/2015** Professore di Lingua e Traduzione Spagnola – livelli A1/B1  
Università di Roma Tre (40 ore)  
Facoltà di Scienze Politiche 1 contratto
- 2013/2014** Professore di Lingua Spagnola Base e Lingua Spagnola I  
Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale  
Corso di Laurea in Lingue e Letterature 2 contratti
- 2012/2014** Professore di Lingua Spagnola  
Libera Università Internazionale degli Studi Sociali Guido Carli (LUISS)  
tramite l'Istituto Cervantes di Roma  
Laurea in Economia e Finanza. Lingua Spagnola livelli B1  
Laurea in Scienze Politiche livello A2.2 4 contratti

### **Come collaboratore ed esperto linguistico**

- 2014/2016** Collaboratore Esperto Linguistico – livelli A1/B2  
Università di Roma «La Sapienza»  
Facoltà di Lettere e Filosofia  
Facoltà di Economia 5 contratti

**2013/2014** Collaboratore Esperto Linguistico di Lingua Spagnola  
Università degli Studi di Roma Tre  
Corsi tenuti nel Centro Linguistico di Ateneo 1 contratto

**2012/2013** Collaboratore Esperto Linguistico in Lingua Spagnola  
Pontificia Università Gregoriana (Istituto Biblico - UNIGRE)  
Corsi di lingua spagnola livelli base e avanzato per i dipendenti del PIB 1 contratto

### **Come esaminatore di certificazioni internazionali di lingua spagnola**

**Maggio 2015** Membro della Commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A2, B1, B2 e C2 del Diploma DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sedi: Istituto Cervantes di Roma (sede centrale) e Liceo Lucrezio Caro.

**Maggio 2014** Presidente della Commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A1, A2, B1 e B2 del Diploma DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sedi: Cave (Lazio) - Casa Argentina. Istituto Cervantes di Roma

**Novembre 2013** Vocale della Commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli C1 e C2 del (DELE) (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sede: Istituto Cervantes di Roma.

**Maggio 2013** Vocale della Commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A1 a C2 del (DELE) (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sede: Istituto Cervantes di Roma.

**Maggio 2012** Collaboratrice della Commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A1 a C2 del (DELE) (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sede: Istituto Cervantes di Roma.

### **Letteratura e civiltà spagnola e ispanoamericana**

**Da marzo 2013** Professore Str. T.d. di Letteratura Spagnola (per chiamata diretta, legge 230/2005)  
Università Guglielmo Marconi – Facoltà di Lettere  
Dipartimento di Studi Filosofici, Artistici e Filologici  
s.s.d. L-LIN/05 – Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne (Classe L/11)  
s.s.d. L-LIN/05 – Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (Classe LM/38)

**2014/2015** Docente di attività integrativa. Seminario: *La figura del Dittatore nella letteratura spagnola e ispanoamericana. dei XIX e XX secoli. Testo e contesto politico./The figure of the Dictator in the Latin. American and Spanish American Literature in the 20th century* (24 ore/ 3 crediti). Università di Roma Tre.  
Laurea magistrale in Relazioni Internazionali e Scienze Politiche. Facoltà di Scienze Politiche

**5/2013** Professore a invito nella cattedra di Letteratura Ispanoamericana  
Università di Sofia "San Clemente de Ojrid"  
Programma svolto: "Teoría de los pasajes y experimentación narrativa en la prosa fantástica de Julio Cortázar" (2 lezioni – 4 ore)

**2010-2012** Collaboratrice alla didattica nella cattedra di Lingua e Letteratura Ispanoamericana. Università di Roma La Sapienza  
Facoltà di Filosofia, Lettere, Scienze Umanistiche e Studi Orientali  
Programmi svolti: "La ficcionalización de la ciudad de Buenos Aires en la literatura argentina de los siglos XIX y XX (Sarmiento, Martínez Estrada, Larreta, Mujica Láinez, Marechal, Arlt)", "La novela indigenista peruano-ecuatoriana (Jorge Icaza y José María Arguedas)", "El español rioplatense" (6 lezioni – 12 ore)

### Formazione d'insegnanti

**2013/2014** Professore a contratto di Didattica della Civiltà Spagnola e Ispanoamericana  
Università della Calabria – Dipartimento di Studi Umanistici  
Percorsi Abilitanti Speciali (P.A.S.) (24 ore)  
Relatrice di 4 tesi di abilitazione all'insegnamento. 1 contratto

**2013/2014** Professore a contratto di Didattica della Letteratura Spagnola e Ispanoamericana  
Università della Calabria - Dipartimento di Studi Umanistici  
Percorsi Abilitanti Speciali (P.A.S.) (24 ore)  
Relatrice di 3 tesi di abilitazione all'insegnamento. 1 contratto

**2008- 2009** Professore di Lingua Spagnola e Didattica della Lingua Spagnola  
(due anni accademici) Istituto di Formazione Superiore Modelo Lomas  
Magistero ufficiale per insegnanti adulti.  
Magistero in Educazione Speciale. Insegnamenti: "Didáctica de las Prácticas del Lenguaje" e "Lengua y Literatura y su Didáctica II".  
Magistero in Inglese. Insegnamenti: "Expresión Oral y Escrita en Lengua Española".  
Magistero in Educazione Fisica. Insegnamenti: "Taller de Lectura, Escritura y Oralidad".  
Lomas de Zamora. Argentina. 4 contratti

### **Altre esperienze di docenza non universitarie**

**10/2000-9/2009** Professore di Lingua e Letteratura Spagnola – Spagnolo come L1  
Colegio Modelo Lomas (liceo linguistico)  
Lomas de Zamora, Argentina (circa 6.400 ore svolte)

#### ▪ **Attività di Ricerca**

#### *Contratti, assegni, borse di ricerca in atenei stranieri*

**2010-2014** Ricercatore (*investigador secundario*). Titolo del progetto di ricerca: "Vínculos ensayísticos e interculturales en *Sur* (1931-1970)". Ref. 11930/PHCS/09. Ricercatore principale: Vicente Cervera Salinas (Università di Murcia). Finanziamento: Fundación Séneca. Área Ciencia y Tecnología Región Murcia. 4 anni

**2009** Borsa di ricerca del "Programa de Movilidad Académica entre Instituciones Asociadas a la AUIP -Asociación Universitaria Iberoamericana de Posgrado/Universidad de Salamanca" per effettuare delle ricerche nelle fonti bibliografiche ed emerografiche della Biblioteca Nazionale di Spagna. Durata: 3 mesi (BNE, Madrid).

**2008** Assegnista di ricerca. Titolo del progetto di ricerca: "Contribuciones a la consolidación de un Ultraísmo argentino: Revista *Alfar* (La Coruña-Montevideo 1920-27), órgano de difusión de vanguardias

nacionales en un contexto de diálogos peninsulares". Finanziamento: Fondo Nacional de las Artes (Presidenza della Nazione - Argentina). 1 anno

### *Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali*

- 2015** Membro del gruppo di ricerca "Del glosario a la wiki: Construcción de un entorno digital común para lengua, literatura española y ele" (proyecto de Humanidades Digitales). Universitat Rovira i Virgili (Tarragona, Spagna). (Progetto presentato a concorso di *Ayudas Fundación BBVA a Equipos de Investigación Científica 2015*)
- 2015** Membro del RCAI (Red de Científicos Argentinos en Italia - commissione II Scienze Sociali e Umanistiche). Patrocinio: Gobierno de la República Argentina - Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva, Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica, CONICET.
- 2008-2012** Collaboratore di gruppo di ricerca (in pubblicazioni scientifiche)  
Titolo del progetto: "Migraciones Intelectuales: Escritores hispanoamericanos en España (1914- 1939)". Ref. P07-HUM-02569.  
Ricercatore principale: Carmen de Mora Valcárcel (Università di Siviglia)  
Finanziamento: Junta de Andalucía.

### *Altre attività di ricerca*

**2012** Soggiorno di ricerca all'Università di Siena per il conseguimento della menzione del dottorato europeo. Argomento: lo sviluppo delle avanguardie letterarie -Ultraismo e Futurismo- in Spagna e in America Latina. Tutore: Prof. Antonio Melis. 3 mesi.

**2008-2010** Cultore della materia. Titolo del progetto di ricerca: "Tres formas del insilio en la poesía ecuatoriana del siglo XX". Tutore: Prof.ssa. Celina Manzoni. Letteratura Latinoamericana II, Facoltà di Filosofia e Lettere (Università di Buenos Aires) 2 anni.

**2005-attuale (a distanza)** Collaboratore ad honorem. Fundación Leopoldo Marechal / Herederos Oliverio Gironde y Norah Lange. *Actividades realizadas: transcripción de manuscritos (y de fichas pretextuales) de Leopoldo Marechal (obra teatral "Tu vida en la balanza" y ensayo "Didáctica por la belleza"). Relevamiento bibliográfico en la Biblioteca de la Facultad de Artes y Humanidades de la Universidad de Rosario, en la colección donada por herederos de Elvia Rosbaco. Clasificación de archivo efectuada in situ, en la Fundación. Como actividad complementaria, recuperación de material bibliográfico no accesible en Argentina, efectuado en la Biblioteca Nacional de Madrid. Material recuperado: 1) colaboraciones de Oliverio y de Norah en Alfara: Casa de América Galicia, entre los años 1921 y 1925, más reseñas de ambos autores efectuadas por Guillermo de Torre. 2) Partitura de un Libro de cantos de Daniel Devoto (1938 - 1944) para voz y piano, con letras de Oliverio Gironde (1943), Ricardo E. Molinari (1939-1939), Miguel D. Etchebarne (1944) y Eduardo Keller (1943). 10 anni.*

- *Attività come revisore (revisione paritaria/peer review), come consulente scientifico e come membro di comitati editoriali in riviste e collane scientifiche*

**2016. Agenzia Nazionale per la Valutazione del sistema Universitario e della Ricerca (ANVUR).** Membro del gruppo di Esperti della Valutazione (GEV) per il processo di valutazione VQR 2011-2014.

**2015. Fundación Biblioteca Ayacucho.** Membro del «Consejo Editorial Internacional Consultivo» da settembre 2015, costituito da Julio Ramos, Carmen Ruiz Barrionuevo, Juan Duchesne-Winter, Daniel Balderston,



Floriano Martins, Camila Pulgar Machado. Universidad Central de Venezuela/Gobierno Bolivariano de Venezuela.  
**MEMBRO COMITATO EDITORIALE**

**2014. Rilce. Revista de Filología Hispánica.** Universidad de Navarra. ISSN 0213-2370 Gruppo A (indicizzata ISI-Thompson&Reuters - ANVUR). **REVISORE.**

**2014. Artifara. Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas.** Università degli Studi di Torino. ISSN 1594-378X. (Rivista di fascia A – Anvur) **REVISORE E ASESORE COMITATO EDITORIALE.**

**2014. Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos.** Universidad de Alcalá. ISSN 2255-4505. **REVISORE.**

**2014. Interpretextos. Revista Semestral de Creación y Divulgación de las Humanidades,** Facultad de Letras y Comunicación de la Universidad de Colima, México. ISSN 1870-896X. **MEMBRO COMITATO EDITORIALE**

**Cuadernos del Hipogrifo. Revista Semestral de Literatura Hispanoamericana y Comparada.** ISSN 2420-918X (CNR, Roma). **CO-DIRETTORE.**

- *Attività come relatore e correlatore di tesi di laurea*

*Traduzione annotata di un manoscritto inedito di Leopoldo Marechal: Polifemo.* Tesista: Giulia Coraggio. Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne, Dipartimento di studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici dell'Università della Tuscia. Anno accademico 2013-2014. **RELATORE**

«Poesía ante la incertidumbre». *Traduzione e analisi di alcune poesie di Fernando Valverde.* Tesista: Alessio Sgriscia. Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne, Dipartimento di studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici dell'Università della Tuscia. Anno accademico 2013-2014. **RELATORE**

*Il doppiaggio nel cinema: aspetti positivi e negativi di una forma di traduzione.* Tesista: Alessandro Sestili. Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne, Dipartimento di studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici dell'Università della Tuscia. Anno accademico 2013-2014. **RELATORE.**

*La parlata andalusa dalle sue caratteristiche alla letteratura.* Tesista: Margherita de Santis. Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letteratura Moderne. Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università di Cassino e del Lazio Meridionale. Anno accademico 2012-2013. **RELATORE**

*Con otra mirada: La Salamanca escondida entre sus piedras. Traduzione di una guida turistica.* Tesista: Stefania Addelio. Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letteratura Moderne. Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università di Cassino e del Lazio Meridionale. Anno accademico 2012-2013. **CORRELATORE**

*La traducción literaria. Dificultades en la comunicación de las ideas del pasado reciente.* Tesista: Daniele Santobianchi. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicaciones Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. Anno accademico 2012-2013. **CORRELATORE**

*Las lenguas de signos. Analogías y diferencias entre la lengua de signos española e italiana.* Tesista: Valentina Ilario. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. Anno accademico 2012-2013. **CORRELATORE**

Letteratura spagnola

*Huellas petrarquistas en la poesía del Siglo de Oro español. Los sonetos de Jua Boscán, Garcilaso de la Vega y Luis de Góngora y Argote.* Tesista: Emanuela Esposito. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. Anno accademico 2013-2014. RELATORE

*Mariano José de Larra y José de Espronceda, exponentes de dos tendencias divergentes del Romanticismo español.* Tesista: Eleonora Venti. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. Anno accademico 2013-2014. RELATORE

*La renovación del lenguaje en la narrativa española del siglo XX: Martín-Santos y su Tiempo de silencio.* Tesista: Matteo Lobina. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. Anno accademico 2012-2013. RELATORE

*La dialéctica entre el libre albedrío y la predestinación en el drama La vida es sueño de Pedro Calderón de la Barca.* Tesista: Luana Barile. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. Anno accademico 2013-2014. RELATORE

*El universo filosófico de La regenta.* Tesista: Fabrizio Savarese. Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne. Università degli Studi Guglielmo Marconi. Anno accademico 2012-2013. RELATORE

*Tradición y vanguardia en la obra poética de Federico García Lorca, Romancero gitano y Poeta en Nueva York.* Tesista: Marika di Prima. Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne. Università degli Studi Guglielmo Marconi. Anno accademico 2012-2013. RELATORE

*El universo filosófico de La regenta.* Tesista: Maglen Morillo. Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne. Università degli Studi Guglielmo Marconi. Anno accademico 2012-2013. RELATORE

#### ▪ *Attività come giuria*

**2014.** Membro di commissione giudicatrice di tesi di dottorato di ricerca: "La poesía del Siglo de Oro en la poesía de la generación peruana del '50. Análisis intertextual-interpretativo", candidato Nazaret Solís Mendoza, Università di Navarra, 3 luglio.

**2014.** Presidente di Giuria. Concorso Letterario Internazionale Bilingue TraccePerLaMeta II Edizione. Con il patrocinio di Embajada de España en Italia, Real Academia de España en Roma, Embajada de Uruguay en Italia, Embajada de México en Italia, Junta de Andalucía-Consejería de Educación, Cultura y Deporte, Embajada de Chile en Italia, Embajada de la Republica Bolivariana de Venezuela en la Republica Italiana, Embajada de la Republica de Nicaragua en Italia.

**2014.** Membro di giuria dell'edizione 2014 del *Premio Nazionale di Divulgazione Scientifica* dell'Associazione Italiana del Libro, con il patrocinio del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) e dell'AIRI (Associazione Italiana per la Ricerca Industriale). Area D: *Scienze storiche e letterarie*.

**2013.** Giuria del 147° concorso di Minifinzione *La Marina de Ficticia*, Messico.

**2013.** Giuria del 1° *Premio Nazionale di Divulgazione Scientifica* della *Associazione Italiana del Libro* con il patrocinio del *Consiglio Nazionale delle Ricerche* (CNR). Membro della commissione integrata da 25 giurati che contribuiscono con il Comitato Scientifico alla valutazione dei lavori pervenuti.

**2010.** Giuria a invito. Programma televisivo *Encuentro del Saber. Competencia de Literatura en Lengua Española. 7ma. Edición*. Hispamérica Medios Audiovisuales. Canal 7. (in 4 puntate).

## **Premi e riconoscimenti (ricerca)**

**2009.** "Premio de Grado de Salamanca Santo Tomás de Aquino" anno accademico 2007-2008 per la tesi *Tres formas del insilio en la poesía ecuatoriana del siglo XX* (data di discussione: 15 settembre 2008, 310 pagine), Spagna.

**2004.** "Premio Rodolfo Puiggróss sobre ensayistas, escritores y artistas del pensamiento nacional" (Res. Rect. 1517/04) per la monografia *La República de Leopoldo Marechal*, Università di Lanús, Argentina. (Premio: pubblicazione di libro)

**2003.** Menzione Speciale del II Concorso *Educación en la red* per la ricerca *Microemprendimientos digitales transversales en lengua y literatura*, Fondazione Telefónica-Educared, Argentina.

**1995.** Primo Premio Speciale nel "Concurso Literario en Conmemoración del centenario de la muerte de José Martí" per lo saggio intitolato *El apóstol de la llave dorada*, UNESCO-Ambasciata di Cuba in Argentina. (Premio: soggiorno culturale a Cuba)

## **Borse di studio**

**2014.** Borsa del Istituto Cervantes di Madrid per la formazione di professori di Spagnolo come Lingua Straniera (corso P796-14, "La lectura en L2 dentro y fuera del aula", Fundación Comillas). Prof. Daniel Cassany.

**2013.** Borsa del Istituto Cervantes di Madrid per la formazione di professori di Spagnolo come Lingua Straniera (corso P742-13, Università di Murcia)

**2009-2010.** Borsa di studio per argentini discendenti da cittadini castigliano-leonesi per la realizzazione di master ufficiali. Asociación Universitaria Iberoamericana de Posgrado (AUIP).

**2007.** Borsa di matricola di dottorato. Vice-rettorato di docenza e convergenza europea della Università di Salamanca.

**2004-2005 y 2005-2006.** Borsa di studio per la realizzazione di corsi singoli di laurea magistrale in Filosofia e Filologia Ispánica secondo l'Accordo di Collaborazione USAL-BSCH (Università di Salamanca / Banco Santander Central Hispano).

**1998, 1999, 2000, 2001 y 2002.** Borse di studio annuali del Programma Nazionale di Borse Universitarie per l'eccellenza accademica (per gli studi conducenti alla laurea magistrale in Lingue e Lettere). Ministero di Educazione della Nazione, Argentina.

## **Partecipazione a convegni, congressi, seminari, incontri**

**2016.** Relatrice su invito dalla casa editrice Edinumen. 2 conferenze "De la teoría al aula: la literatura en ELE como potenciación de competencias" (Francia, Université Lumière Lyon II, 2 aprile 2016, 70 minuti); "De nieblas, prados y serpientes. La literatura en el aula de ELE

como potenciación de competencias" (Italia, Instituto Cervantes de Milán, 5 marzo 2016, 60 minuti)

**2016. III Convegno Internazionale *Lingue, Linguaggi e Politica*.** "Contra los perros del olvido". Identidad personal y desarticulación lingüística en *Si dulcemente, Interrupciones y El país que fue será*, de Juan Gelman", Università di Macerata. 11-12 febbraio.

**2015. Colloquio Internazionale AISPI. Associazione Ispanisti Italiani.** "Tradiciones discursivas y contaminación de géneros en el teatro de Leopoldo Marechal. Fuentes clásicas, españolas e italianas en *Polifemo* (1948)". Università di Milano, 25 novembre.

**2015. Colloquio Internazionale "El gran juego de Leopoldo Marechal".** "Clásico y porteño. Ruptura de las isotopías estilísticas y afán universalizador en la dramaturgia marechaliana. A propósito de *Polifemo* (1948)". Casa del Bicentenario – Ministerio de Cultura de la República Argentina. 15-17 giugno. Relatrice su invito dal Ministero di Cultura argentino

**2015. II Jornadas de Formación ELE en Cartagena.** "La afectividad a través de la literatura en la clase de ELE (taller teórico-práctico)". EducaSpain / Funcarele / Universidad Politécnica de Cartagena / Editorial Edinumen. 8-9 maggio.

**2014. V Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo.** "Desenfado y melancolía de la Guerra Civil. El género memorialístico en la mira de María Teresa León y Elena Garro". Università degli Studi Roma Tre. Dipartimento Di Scienze Politiche. 15 dicembre.

**2014. Workshops estivi. VIII Talleres de verano para profesores de ELE.** "La didáctica de la lengua española a través de la literatura hispánica: el modelo dialógico-funcional en niveles A1 a C2. Fundamentación del enfoque propuesto, repertorio de textos y funciones para el trabajo en el aula". Instituto Cervantes de Roma, Casa Argentina, Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia. 26 giugno.

**2014. Convegno Internazionale *Lingue, Linguaggi e Politica*.** "La enunciación política. Paradenarios, prodenarios y contradenarios en dos discursos de Néstor Kirchner y Hugo Chávez". Università di Padova. Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali. 27-28-29 novembre 2014.

**2014. Primo workshop di formazione per docenti di spagnolo.** "La literatura hispánica como aducto lingüístico en el aula de ELE. Teoría y práctica del modelo dialógico-funcional". Instituto Cervantes de Palermo. 25 Ottobre.

**2014. Presentazione della traduzione all'italiano di *Una misma noche*, di Leopoldo Brizuela.** "Forme intime della testimonianza nell'opera di Leopoldo Brizuela. Moderazione e intervista all'autore". Roma, Sezione Culturale dell'Ambasciata Argentina in Italia, 16 giugno.

**2014. Giornata di studi: Appunti di viaggio. Letteratura e turismo a Tarquinia.** "Il Parco dei Mostri viterbese come proiezione spaziale della psicologia dei personaggi nel romanzo *Bomarzo* (1962), di Manuel Mujica Láinez". Tarquinia, Università degli Studi della Tuscia, 31 maggio 2014.

**2014. XXXVI Convegno Internazionale *Venimos de la noche y a la noche vamos...*: “La locura de Onelli. Un retorno melancólico de la civilización hacia la noche del desierto patagónico”.** Università di Salerno, 14-16 maggio.

**2014. Convegno internazionale: Primer simposio sobre la recepción, presencia y visión de la literatura hispánica en el centro y este de Europa.** “*Lamenti lacrimosi di dolci amori. Estrategias de elaboración del duelo amoroso en La Anunciación de María Negroni*”. Universidad Pázmány Péter, Budapest, 7-8 aprile.

**2014. Conferenza tenuta nel *Ciclo de Lecturas de la Biblioteca del Instituto Cervantes*.** “Entre la fascinación y el horror: *La fiesta del chivo*, de Mario Vargas Llosa”. Biblioteca María Zambrano, Instituto Cervantes de Roma, 26 marzo.

**2014. Terza giornata di Studio LEND-AISPI Scuola: El español en un currículo plurilingüe. Aspectos de la interculturalidad.** “Permeables a la cultura a través de la lengua. La incorporación de contenidos socioculturales de España e Hispanoamérica en la clase ELE”. Relatrice su invito dalla casa editrice Difusión. Bologna, 17 febbraio.

**2013. XXVI Convegno Internazionale dell'Associazione di Ispanisti Italiani (AISPI).** “Donde la enunciación construye realidades. Vicente Cervera Salinas y su poética de los actos ilocutivos”. Pisa, 29 novembre.

**2013. Colloquio Internazionale *Leopoldo Marechal o la fundación de la literatura argentina moderna*.** “¡Por una mujer, habiendo tantas! Variaciones irreverentes del motivo del cíclope en el drama inédito *Polifemo*, de Leopoldo Marechal”. Institut für Romanistik der Friedrich-Schiller. Universität Jena-Ambasciata dell'Argentina a Berlino. Jena-Berlino, 21 a 24 ottobre. Relatrice su invito dall'Università di Jena

**2013. Colloquio Nazionale. Italy Meets Ecuador.** Nuevas geografías de Ecuador–Nuove geografie dell'Ecuador. “Literatura ecuatoriana del siglo XX”. Venecia, Università Ca Foscari-Regione Veneto. 30 settembre 2013. Relatrice su invito dall'Università Ca' Foscari.

**2013. Giornata di Studio.** Jornadas de verano para profesores de ELE. Instituto Cervantes de Milán y Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia. “Las variedades lingüísticas en la clase ELE. Propuestas de material didáctico”. 21 e 22 giugno.

**2013. Giornata di Studio.** VII Talleres de verano para profesores de ELE. Instituto Cervantes de Roma, Casa Argentina y Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia. “Algunas falacias del imaginario docente en torno a la enseñanza del EE y del EA. Un recorrido lingüístico, literario y didáctico por el diasistema del español americano”. 13 e 14 giugno.

**2013. Giornata di Studio.** X Encuentro práctico de ELE: Tareas y proyectos en el aula de español. Instituto Cervantes de Nápoles. “Palabras con descuento. Microficción y twitteratura en el aula ELE”. 7 giugno.

**2013. Simposio Internazionale.** “Mario Vargas Llosa: cartografías del poder”. Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid. “Mario Vargas Llosa ensayista. Como pez en el agua por los turbulentos ríos de la historia latinoamericana reciente”. 16 maggio. Relatrice su invito dall'Università di Sofia e Consolato di Spagna in Bulgaria

**2013. Seminario Internazionale.** Seminario Internacional de Literatura Transatlántica. Venecia, Departamento de Studi Linguistici e Culturali Comparati de la Università Ca Foscari. "Una astilla de silencio atraviesa los labios del poeta. Meditaciones sobre la poesía en la revista *Sur* (periplo 1945-1970)". 21 marzo.

**2013. Colloquio Internazionale.** "All'incrocio tra cinema e letteratura: scritture, voci e immagini dall'Ispanoamerica". Università di Roma La Sapienza. "*Salón de belleza* de Mario Bellatin, o la transposición narrativa de la técnica cinematográfica del *time lapse*". 1 e 2 marzo.

**2012. Convegno Nazionale.** Congreso Nacional AISI "Apocalipsis 2012". Università degli Studi di Milano. "Apocalipsis personal, generacional y criollo en *Adán Buenosayres*, dentro y fuera de la novela". 13-16 giugno.

**2012. Convegno Internazionale.** Congreso Internacional "Luoghi e tempi di (de)formazione". Università di Salerno y Centro Studi Americanistici *Círculo Amerindiano*. "Narrativas del *insilio insular*: canibalismo, jineterismo y depredación en dos cuentos de los novísimos cubanos M. Bobes y R. Menéndez". 14-16 maggio.

**2012. Seminario Internazionale.** II Seminario Internacional "Ensayismo y traducción en *Sur* (1945-1960)". Instituto de Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Buenos Aires. "Guillermo de Torre, polemista y traductor en las páginas de *Sur*". 27 marzo.

**2011. Convegno Internazionale.** Congreso Internacional sobre Literatura Fantástica IX CILF. Universidad Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest. "Resurrección de la infancia y literalidad discursiva en *Viaje Olvidado* (1937) de la escritora argentina Silvina Ocampo". 28, 29, 30 giugno e 1 luglio.

**2008. Giornate di studio.** XXII Jornadas de Investigación. Instituto de Literatura Hispanoamericana (ILH) de la Universidad de Buenos Aires. "Vanguardia ecuatoriana: Hugo Mayo y la poesía que no es un sonajero". 26, 27 e 28 novembre.

**2008. Convegno Internazionale.** VIII Congreso Internacional de la AEELH (Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos). "A través de la vanguardia hispanoamericana. Orígenes, desarrollo, transformaciones". Facultat de Comunicació, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona "Tres formas del *insilio* en la poesía ecuatoriana del siglo XX. A propósito de Hugo Mayo". 16-19 settembre.

### **Corsi di aggiornamento, accreditamenti in didattica dello spagnolo LE, L2 e L1**

**2016.** **Corso di aggiornamento per professori di spagnolo come lingua straniera.**  
Istituto Cervantes de Roma, 8 ore, 25 febbraio.

**2015** **Accreditamento esaminatori Diploma Nuovi DELE A2/B1**  
Istituto Cervantes di Roma. Codice di esaminatore: 588839. **12 ore**

**2014** **Corso universitario di aggiornamento per docenti di spagnolo**  
"La lectura en L2 dentro y fuera del aula". Docente: Daniel Cassany.  
Pontificia Universidad de Comillas – Instituto Cervantes. **10 ore.**

- 2014**      **Accreditamento esaminatori Diploma CELU (Certificado de Español Lengua y Uso).** Taller digital de estandarización de examinadores. EXÁMENES ESCRITOS. Consorcio ELSE (Español Lengua Segunda o Extranjera) integrado por 35 universidades argentinas. **25 ore**
- 2014**      **Workshop di formazione per docenti di Spagnolo come Lingua straniera.** Primeras jornadas de formación de profesores de ELE. Instituto Cervantes de Palermo. 7 ore.
- 2014**      **Accreditamento esaminatori Diploma CELU (Certificado de Español Lengua y Uso).** Taller digital de estandarización de examinadores. EXÁMENES ORALES. Consorcio ELSE (Español Lengua Segunda o Extranjera) integrado por 35 universidades argentinas. **25 ore**
- 2014**      **Workshops estivi: VIII Talleres de verano para profesores de ELE**  
Instituto Cervantes de Roma – Sezione culturale dell’Ambasciata Argentina. 26 giugno. **10 ore.**
- 2014**      **Terza giornata di Studio LEND-AISPIScuola: El español en un currículo plurilingüe.**  
*Aspectos de la interculturalidad.* 17 febbraio. **8 ore.**
- 2014**      **Workshop di formazione per esaminatori diploma CELU: “Literatura, variedades y fonética del español en el aula de ELE”.**  
*Sección cultural de la Embajada Argentina en Roma.* 6 novembre. **6 ore.**
- 2014**      **Workshop di formazione.** “Las Competencias clave para el aprendizaje permanente de ELE para adolescentes y la formación integral de los estudiantes como futuros ciudadanos”.  
Difusión - Instituto Cervantes. 13 febbraio. **1,30 ore.**
- 2012-2013**      **4 Accreditementi esaminatori Diploma di Spagnolo Lingua Straniera (DELE)**  
Istituto Cervantes di Roma (Italia). Codice di esaminatore: 588839.  
Livelli A1-A2 (**15 ore**); Vecchi-DELE B1-B2 (**10 ore**); Nuovi DELE B1-B2 (**15 ore**); C1-C2 (**15 ore**)
- 2013**      **Corso Universitario di Formazione per professori di Spagnolo Lingua Straniera (ELE)**  
Università di Murcia / Instituto Cervantes (Spagna). **30 ore**
- 2013**      **Workshop per esaminatori CELU (Certificado de Español Lengua y Uso)**  
*Taller presencial de Pruebas Orales.* Consorcio ELSE (Español Lengua Segunda o Extranjera).  
Sezione culturale dell’Ambasciata Argentina a Roma. 11 novembre. **5 ore**
- 2013**      **Workshops estivi: Jornadas de verano para profesores de ELE**  
Instituto Cervantes Milán - Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia.  
21 e 22 giugno. **10 ore**
- 2013**      **Workshops estivi: VII Talleres de verano para profesores de ELE.**  
Instituto Cervantes Roma - Casa Argentina  
13 e 14 giugno. **15 ore**
- 2013**      **Giornata di Studio. X Encuentro práctico de ELE: Tareas y proyectos en el aula**  
Instituto Cervantes Nápoles. 7 giugno. **10 ore**
- 2013**      **Corso di aggiornamento.** “Textos y contenidos sociales en el desarrollo de la competencia comunicativa”  
Edinumen – Instituto Cervantes Roma. 8 febbraio. **1,30 ore**
- 2012**      **Workshop di formazione.** “De la palabra a la acción: cómo potenciar la

producción oral"

Edelsa – Instituto Cervantes Roma. 16 marzo. **1,30 ore**.

- 2012**      **Workshop esaminatori DELE.** "Buenas prácticas para el desarrollo de la entrevista y evaluación oral en los Viejos DELE B1- Viejos DELE B1-B2"  
Instituto Cervantes Roma. 12 ottobre. **3 ore**
- 2012**      **Workshop esaminatori DELE.** "Buenas prácticas para el desarrollo de la entrevista y evaluación oral en los DELE A1-A2".  
Instituto Cervantes Roma. 26 ottobre. **3 ore**
- 2012**      **Workshop di formazione.** *Teacher training: Good didactic skills.*  
Marcus Evans Linguarama Roma. 19 luglio. **1,30 ore**
- 2003**      **Corso di aggiornamento** "Configuraciones didácticas interactivas que favorezcan la metacognición. Uso de la TICs en el aula"  
Instituto Superior de Formación Docente Modelo Lomas. **90 ore**
- 2003**      **Corso di formazione docente** "Periodismo escolar en Internet"  
Fundación Telefónica – Università di Lomas de Zamora. **50 ore**  
Giornalismo in Internet (50 ore)

## **Pubblicazioni**

**L-LIN/05 - L-LIN/06 - L-LIN/07**

### ▪ **Tesi di dottorato**

**2012.** *A su imagen y caricatura. Crónicas noveladas del Ultraísmo por Rafael Cansinos-Assens, Norah Lange y Leopoldo Marechal* (pp. 603). Universidad de Salamanca. Repositorio GREDOS-USAL. Riassunto della tesi (pp. 282) in: [http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121451/1/DLEH\\_MartinezPersicoMarisa\\_Resumen\\_de\\_Tesis.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121451/1/DLEH_MartinezPersicoMarisa_Resumen_de_Tesis.pdf)  
tesi completa: [https://www.academia.edu/6332230/Tesis\\_doctoral\\_completa\\_-\\_2012](https://www.academia.edu/6332230/Tesis_doctoral_completa_-_2012)

### ▪ **Edizioni critiche**

**2016.** Leopoldo Marechal. *Polifemo*. Chieti, Edizioni Solfanelli. *Edizione critica bilingue spagnolo/italiano di testo teatrale inedito*. Collana di studi linguistici, letterari e traduttologici diretta da María José Flores Requejo [ISBN 9788874979479].

### ▪ **Curatele**

**2016.** (con Antonella Cancellier e Luisa Messina Fajardo). *Lingue e Politica. Lo studio delle lingue straniere nelle Facoltà / Corsi di Studio / Dipartimenti di Scienze Politiche*. Roma, Aracne [in corso di stampa].



▪ **Libri**

**2013.** *Tretas del hábil. Género, humor e imagen en las páginas ultraístas y post-ultraístas de Norah Lange*. Murcia, Editorial de la Universidad de Murcia (EDITUM). Prefazione di Rosa García Gutiérrez (Università di Huelva), pp. 250 [ISBN 9788415463900].

**2013.** *Leopoldo Marechal, entre la cuerda poética y la cuerda humorística*. Città di Castello, Nuova Prhomos, 2013, pp. 209 [ISBN 9788897900740]. Prefazione di Javier de Navascués. **In corso di ristampa dalla casa editrice Sette Città (Viterbo).**

**2012.** *La gloria y la memoria. El Ultraísmo iberoamericano 'suivant les traces' de Rafael Cansinos Assens*. París, BOD-Auspicio Fundación Marechal, 2012, pp. 212 [ISBN 9782810623600]

**2010.** *Tres formas del insilio en la literatura ecuatoriana del siglo XX. Medardo Ángel Silva, Hugo Mayo, Jorge Icaza y su proyección iberoamericana*. Madrid, Bubok-Fundación Marechal, 2010, pp. 204. [ISBN 9788499815558]. **In corso di ristampa dalla Universidad Andina Simón Bolívar (UASB), Ecuador.**

**2005.** *La República de Leopoldo Marechal*. Bernal, Editorial de la Universidad Nacional de Lanús (EDUNLa), 2005, pp. 45. [ISBN 9872202257]. Prefazione di Ana Jaramillo.

▪ **Articoli in riviste scientifiche e didattiche, oppure parti di libri**

**2016.** “Estrategias de refuerzo, polémica y persuasión en un discurso de Néstor Kirchner. Análisis del discurso político desde una perspectiva enunciativo-argumentativa”, in *Atti del II Convegno Lingue e politica, 26-28 novembre 2014*. Università di Padova [**accettato in corso di stampa**]

**2016.** “La literatura hispánica como aducto lingüístico en el aula de ELE: una propuesta «dialógico-funcional». Fundamentación, repertorio de textos y funciones para trabajar en el aula”, in *Revista Electrónica del Lenguaje* Vol. III [ISSN 2387-1598] [**accettato in corso di stampa primo numero 2016**]

**2015.** “Presentación de un caso de alternancia voseo-ustedeo como forma de tratamiento vigente en la variedad culta del español rioplatense”, in *Dialectología*, Universitat de Barcelona Nro 15, luglio 2015 [ISSN 2013-2247]

**2015.** “Modelos 2 y 4 de comprensión lectora DELE A2” e “Claves de respuestas” in Rafael Hidalgo (Coord.): *Prepara y practica el Diploma de Español como Lengua extranjera A2*. Barcelona, Octaedro. [ISBN 978-84-9921-555-6]

**2015.** “Mario Vargas Llosa ensayista. Como pez en el agua por los turbulentos ríos de la historia latinoamericana reciente” in Mario Vargas Llosa, Liliana Tabakova et.al. *Cartografías del amor y del poder*. Sofia, Universidad de Sofia, pp. 76-82 [ISBN 978-954-07-3909-0]

**2015.** “Guillermo de Torre, de «exiliado voluntario» de la Guerra Civil a ensayista polémico en las páginas de Sur” in *ANNALI. Sezione romanza dell'Istituto universitario orientale di Napoli*,

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", pp. 127-147 [ISSN 0547-2121] [accettato in corso di stampa]

**2015.** "Tras las huellas satíricas de Eurípides. *Polifemo*, un drama inédito de Leopoldo Marechal" in Claudia Hammerschmidt (Ed.). *Leopoldo Marechal y la fundación de la literatura moderna*, Inolas, Germany, pp. 169-194. [ISBN 978-3-946139-03-4]

**2015.** "El ensayo de interpretación nacional. *Radiografía de la pampa*, de Ezequiel Martínez Estrada" in *Interpretextos*, Nro. 16, Colima, Universidad de Colima, México, pp. 23-44. [ISSN 1870-896X]

**2014.** "Salón de belleza de Mario Bellatin, o la transposición narrativa de la técnica cinematográfica del *time lapse*" in Revista Casa de las Américas Nro. 276, pp. 127-134 [ISSN 0008-7157].

**2014.** "España no está sola. Del localismo a la fraternidad hispánica en las letras del Ecuador (1914-1939)" in Carmen de Mora y Alfonso García Morales (eds.). *Viajeros, diplomáticos y exiliados. Escritores hispanoamericanos en España (1914-1939). Vol III.* Peter Lang: Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2014, pp. 253-280. [ISBN 978-90-5201-822-5]

**2014.** "El tábano en el caballo. Guillermo de Torre, polemista de Sur" in Vicente Cervera Salinas et. al.: *Vínculos ensayísticos e interculturales en la revista Sur*. Murcia, EDITUM (Ediciones de la Universidad de Murcia), pp. 137-159 [ISBN 978-84-16038-20-6]

**2014.** "El español americano y el bilingüismo paraguayo. Interferencias y contacto de lenguas", en *Illuminazioni*, Università di Messina, Nro. 30, ottobre-dicembre, pp. 53-62 [ISSN 2037-609X].

**2014.** "Permeables a la cultura a través de la lengua. La incorporación de contenidos socioculturales de España e Hispanoamérica en la clase de ELE", en MARCOELE. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* Nro. 19 [ISSN 1885-2211]

**2014.** "Una astilla de silencio atraviesa los labios del poeta. Meditaciones sobre la poesía en la revista *Sur* (periplo 1945-1970)" in Vicente Cervera Salinas e María Dolores Adsuar (Eds.): *Vínculos ensayísticos e interculturales en la revista Sur. Tomo III.* Murcia, EDITUM, pp. 269-277 [ISBN 978-84-16038-20-6]

**2014.** "De los otros y los nuestros. Las reseñas de escritores argentinos en las páginas de *Sur* (periplo 1931-1945)" in Vicente Cervera Salinas e María Dolores Adsuar (Eds.): *Ensayo, memoria cultural y traducción en Sur*. Murcia, EDITUM, pp. 175-188. [ISBN 978-84-16038-19-0]

**2014.** "Ciudades anheladas, ciudades imaginadas. El *modus* añorante en los romances montuvios de Pedro Jorge Vera" in Stefano Tedeschi, Alessia Melis, Giuseppe Gatti (Eds.). *Itinerari nelle città plurali. Scritture ispanoamericane nello spazio urbano.* Città di Castello, Nuova Prhomos, pp. 115-125. Pubblicazione del seminario tenuto nella Facoltà di Lettere e Filosofia dell'università «La Sapienza» anno accademico 2010-2011.

**2014.** (con Giuseppe Gatti) "El Parque de los Monstruos de Viterbo como proyección espacial de la psicología del protagonista en la novela *Bomarzo* (1962) de Manuel Mujica Láinez" in Barbara Turchetta, Maurizio Basili, Masha Mattioli-Jollès (Ed.) *Appunti di viaggio letteratura e turismo nella Toscana*. Perugia, Edizioni dell'Urogallo/Università della Toscana, pp. 67-85. [ISBN/EAN 978-88-97365-34-1]

**2014.** "Leopoldo Brizuela: fue apasionante trabajar con recuerdos personales para hacer ficción", in *La Nación-Suplemento Cultural ADN*, venerdì 15 agosto 2014, pp. 8-9 [edizione in formato cartaceo]

**2014.** "Marechal inédito: un fragmento de *Polifemo*", in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de literatura hispanoamericana y comparada*, Roma, pp. 57-62 [ISSN 2420-918X]

**2014.** "Antígona renace en el Caribe", in *La Nación-Suplemento Cultural ADN*, venerdì 21 febbraio 2014, p. 15 [edizione in formato cartaceo]

**2014.** "Decisiones y sintaxis. La didáctica implícita en un programa universitario de literatura del siglo veinte", in *Ikastorratza, e-Revista de Didáctica* Nro. 12, luglio 2014. [ISSN 1988-5911]

**2013.** "Un caso de transposición didáctica del español inspirado en los aportes de la pedagogía para la comprensión y la lingüística textual", in *Tejuelo. Revista de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Nro. 17, Universidad de Extremadura, pp. 25-41 [ISSN 1988-8430]

**2013.** "Gravitación del Expresionismo en la poesía ultraísta de Norah Lange (1922-1929)" en *Hispanamérica. Revista de Literatura*, Nro. 125, Maryland, Universidad de Maryland, pp. 11-20 [ISSN 0363-0471]

**2013.** (con Giuseppe Gatti) "Espacios narrativos esquizoides para narrar el miedo. Bolaño, Lemebel, shock" en *Revista de Literatura Hispanoamericana del Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas*, Maracaibo, Universidad de Zulia, Nro. 67 (julio-diciembre), pp. 32-49. [ISSN 0252-9017]

**2013.** "Apocalipsis personal, generacional e indígena en Adán Buenosayres, dentro y fuera de la novela" in *Altre modernità/ Otras modernidades/ Autres modernités/ Other Modernities*, Università degli Studi di Milano, pp. 290-303. [ISSN 2035-7680]

**2013.** "Atlas secreto de una alegoría" in *La Nación. ADN suplemento cultural*, 23 de agosto, pp. 9-10. <http://www.lanacion.com.ar/1613053-atlas-secreto-de-una-alegoria>

**2013.** "Arquitectura migrante y nuevos intrusos urbanos. La Buenos Aires de los cabecita negra y el Quito de los chullitas" in *Literatura: teoría, historia, crítica*, Vol. 15, Nro. 2, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia [ISSN 0123-5931] <http://www.revista.unal.edu.co/index.php/lthc/article/download/39812/41720>

**2013.** "Programa nuevo DELE B2 (contenidos gramaticales, funcionales y léxicos)", "Modelos 2 y 4 de comprensión lectora DELE B2" e "Claves de respuestas", in Rafael Hidalgo (Coord.): *Prepara y practica el nuevo DELE B2*. Barcelona, Octaedro. [ISBN 978 84 9921 418 4]

**2013.** "Programa nuevo DELE B1 (contenidos gramaticales)", in Rafael Hidalgo (Coord.): *Prepara y practica el nuevo DELE B1*. Barcelona, Octaedro. [ISBN 978 84 9921 399 6]

**2013.** "Palabras con descuento. Minificción y *twitteratura* en el aula ELE", in *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania. Volumen II EPELE Nápoles*, Nro. 5, giugno, pp. 6-22 [ISSN 2036-9131]

**2013.** "Las variedades lingüísticas en la clase ELE. Propuestas de material didáctico" in *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania. Volumen III: Jornadas Milán*, Nro. 5, giugno, pp. 185-194 [ISSN 2036-9131]

**2013.** "Pluricentrismo y norma panhispánica del español. Consideraciones críticas sobre el imaginario docente ELE" in *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania. Volumen III: Talleres Roma*, Nro. 5, giugno, pp. 111-129 [ISSN 2036-9131]

**2013.** (con Jingshi Feng). "No más puertas al campo. La divulgación del libro en lengua española bajo el signo de la reproducción digital" en *Perspectivas de la comunicación*, Universidad de la Frontera (Temuco-Chile).

**2013.** "Narrativas del «insilio insular»: canibalismo, jineterismo y depredación en dos cuentos de los novísimos cubanos Marilyn Bobes y Ronaldo Menéndez" in Rosa María Grillo e Carla Perugini (Eds.): *Tempi e luoghi di (de)formazione. Tiempos y lugares de (de)formación*. Salerno/Milano, Oédipus Edizioni, pp. 242-255. [ISBN 9788873411666]

**2013.** "Mario Vargas Llosa: La cultura reposa sobre la curiosidad de las mujeres" in *La Nación. Suplemento ADN*, venerdì 7 giugno, p. 15. <http://www.lanacion.com.ar/1589008-la-cultura-reposa-sobre-la-curiosidad-de-las-mujeres>

**2013.** "El tránsito del rumbo generacional al rumbo individual. Pasión y muerte del ultraísmo-martinfierrismo en *Adán Buenosayres*" en *Interpretextos*, Nro. 10, Colima, Universidad de Colima, México, pp. 7-22. [ISSN 1870-896X]

**2013.** "Los "juglares electrónicos" y la novísima narrativa hispanoamericana" in *Revista Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital*, Vol. 2, Nro. 1, maggio, pp. 48-66 [ISSN 2254-4496]

**2013.** "*La literatura sobrevive mientras puede ser traicionada*. Conversaciones en Guayaquil con Miguel Donoso Pareja" en *Ómnibus. Revista Intercultural*, Año 9, Nro. 43, maggio [ISSN 1698-7241]

**2013.** "Tránsitos sin aduana. *El insomnio de Bolívar*, de la frontera literaria al cronotopo cero" en *Revista Luthor* Nro. 12, febbraio [ISSN 1853-3272]

**2012.** "De Tirso, Lorca y Shakespeare al Litoral argentino: El Don Juan criollo de Leopoldo Marechal" in *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Nro. 22, [ISSN 1577-6921]

**2012.** "Biblioclastia por incuria. La biblioteca personal de Leopoldo Marechal en Rosario" en *Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética*, Nro. 10, pp. 135-152 [ISSN 1887-5238]

**2012.** "Recepción ambivalente del Futurismo en Argentina" in *Lingue e linguaggi*, Nro. 8, pp. 89-98 [ISSN 2239-0367]

- 2012.** "Contemporáneos, nómadas y multilingües. La Posnacionalidad de la narrativa latinoamericana actual" in *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumania y Serbia*, Nro. 3, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, 2012, pp. 9-15. [ISSN 2067-9092]
- 2012.** "El almohadón de plumas y el perjurio de la nieve, o la erotización de la agonía" in *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Nro. 23 [ISSN 1577-6921]
- 2012.** "Contrarréplica de estereotipos de género en las páginas de Luisa Valenzuela. Una respuesta a Evaristo Carriego" en *Artífara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, Università degli Studi di Torino, Nro. 12, [ISSN 1594-378X]
- 2012.** "Resurrección de la infancia y literalidad discursiva en *Viaje olvidado* de Silvina Ocampo. Un abordaje transdisciplinario de lo fantástico desde la psicología cognitiva" in *LEJANA. Revista Crítica de Narrativa Breve*, Nro. 4 [HU ISSN 2061-6678]
- 2011.** "Juglares electrónicos. Nuevos soportes digitales en la novela española e hispanoamericana" in *Revista Nasledje*. Serbia, Facultad de Letras y Artes de la Universidad de Kragujevac, pp. 367-384 [ISSN 1820-1768]
- 2011.** "Formas del insilio en la poesía ecuatoriana del siglo XX. A propósito de Hugo Mayo" in Manuel Fuentes e Paco Tovar (Eds.): *Actas del VIII Congreso de la AEELH: A través de la vanguardia hispanoamericana. Orígenes, desarrollo, transformaciones*. Tarragona, URV-Universitat Rovira i Virgili, pp. 295-305 [ISBN 9788484241805]
- 2010.** "Borges y Escher: analogías de la invención" in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Nros. 7-8, pp. 212-218 [ISSN 1887-5238]
- 2010.** "Juan Rulfo: Barda tirada en un campo verde" in *El coloquio de los perros. Revista de literatura*, Nro. 27, Cartagena [ISSN 1578-0856]
- 2010.** "Escepticismo y escatología en la poesía circular de Blanca Varela" in *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Nro. 19 [ISSN 1577-6921]
- 2009.** "Entrevista con el narrador Javier Vásconez. Quito, junio de 2008" in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Nro. 6, 2009, pp. 225-228 [ISSN 1887-5238]
- 2009.** "Rafael Alberti, Jorge Guillén y Carlos E. De Ory, pintores de la vida moderna" in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Nro. 5, pp. 125-132 [ISSN 1887-5238]
- 2009.** "Hugo Mayo y la poesía que no es un sonajero. Un insiliado del canon" in Noé Jitrik (Comp.): *Revelaciones imperfectas. Estudios de literatura latinoamericana*. Buenos Aires, NJ Editor, pp. 267-274. [ISBN 9789872415013]
- 2008.** "Vibracionismo pictórico, Ultraísmo literario. Ecos de un diálogo transatlántico en la revista *Alfar*" in Ana María da Costa Toscano y Francisca Nogueira Jiménez (Coords.): *Bajo el signo de Heráclito: cultura uruguaya contemporánea*. Oporto, Universidade Fernando Pessoa (CELA), pp.186-203 [ISSN 1646-5024]

**2008.** "Una lectura genética de los cuentos fantásticos de Silvina Ocampo en *Viaje Olvidado* (1937)" in Vicente Cervera Salinas e María Dolores Adsuar (Coords.): *Alma América. In honorem Prof. Victorino Polo*, v. II. Murcia, EDITUM, pp. 20-27. [ISBN 9788483717479]

**2008.** "Pentagrama de paisajes en Federico García Lorca" in *Extravío, revista electrónica de literatura comparada*. València, Universitat de València, pp. 27-44 [ISSN 1886-4902]

**2008.** "Formato, sentido y valor en *Alegoría del Monstruo español* (1627)" in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Nro. 4. pp. 73-87 [ISSN 1887-5238]

**2008.** "Puerto Rico, o la historia añorada. De René Marqués a Luis López Nieves" in *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Nro. 15 [ISSN 1577-6921]

**2008.** "La loca traducción: aventuras de una narrativa mestiza. Piñera y Gombrowicz" in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Nro.3, pp. 121-130 [ISSN 1887-5238]

**2007.** "El dilema de los críticos practicantes: un discurso que no puede exceder sus propios márgenes. L. Lugones a través de J. L. Borges" in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Nro. 2, pp. 107-118 [ISSN 1887-5238]

**2006.** "La enseñanza de la literatura y su función patriótica: una dialéctica entre el nacionalismo y la universalidad" in *Textura, revista de Letras e História*, Nro. 13, Porto Alegre, Universidade Luterana Do Brasil (ULBRA) pp. 41-48 [ISSN 1518-4919]

**2004.** "Ficciones de un gobierno kitsch. Daniel Guebel: un escritor marcado por el sello político del gobierno menemista" in *Boletín de Humanidades del Colegio de Graduados de la Facultad de Filosofía y Letras*, Nro.5. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, pp. 37-50.

**2004.** "Julio Cortázar, el constructor de puentes" in *Revista de información docente Raíces y alas*, Año 7, Nro. 12. Buenos Aires, Agencia Periodística CID, 2004, pp. 8-11.

**2003.** "El procedimiento de hipertextualidad en la literatura y en Internet" in *Revista de información docente Raíces y alas*, Año 6, Nro. 11. Buenos Aires, Agencia Periodística CID, 2003, pp. 31-32.

**1999.** "La poesía, esa travesía por los bordes de lo inasible: Olga Orozco" in *Entreletras y la gente*, Año 1, Nro. 0. Buenos Aires, Editorial Baobab, 1999, pp. 22-24.

#### ▪ **Recensionari**

**2015.** "Leopoldo Brizuela: La locura de Onelli", in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada* Nro. 3, Roma, pp. 305-307 [2420-918X]

**2015.** "Ángel Esteban: El escritor en su paraíso. Treinta grandes autores que fueron bibliotecarios. Con prólogo de Mario Vargas Llosa", in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada* Nro. 2, Roma, pp. 297-302 [2420-918X]

**2015.** "Daniel Nemrava: Entre el laberinto y el exilio. Nuevas propuestas sobre la narrativa argentina", in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada* Nro. 2, Roma, pp. 293-296 [2420-918X]

**2014.** "Los cálices vacíos de Delmira Agustini. Edición crítica e introducción de Rosa García Gutiérrez", in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada* Nro. 1, Roma, pp. 268-270 [2420-918X]

**2013.** "Jorge Mojarro Romero. Multánime. La prosa vanguardista de Arqueles Vela" in *Revista Liberia. Hispanic Journal of Cultural Criticism*, University of Pittsburgh, pp. 1-4 [ISSN 2325-2723]

**2013.** "Una frase que resucite el mundo. El deseo tantálico en *La invención del cielo*, de Vicente Robalino" in *Ómnibus. Revista Intercultural*, Año 9, Nro. 43, mayo [ISSN 1698-7241]

**2013.** "Macedonio y Piglia, alfa y omega del Centenario argentino. Los asedios críticos de José Manuel González Álvarez" in *Ciberletras. Journal of literary criticism and culture*, Nro. 30, Universidad de Nueva York [ISSN 1523-1720]

**2013.** "Sugerencias sugestivas con las palabras. Rafael Hidalgo de la Torre" in *El Español Global*, Nro. 1. [http://www.elspañolglobal.com/recomendaciones/sugerencias\\_sugestivas\\_con\\_las\\_palabras-100.html](http://www.elspañolglobal.com/recomendaciones/sugerencias_sugestivas_con_las_palabras-100.html)

**2013.** "Un ejercicio de hospitalidad lingüística: *Figli del divenire*, de Vicente Cervera Salinas" in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Vol. 11, pp. 192-195.

**2013.** "Vicente Cervera Salinas, *Escalada y otros poemas*. Con prólogo de José Emilio Pacheco" in *Revista Pilquen*, Nro. 16., Universidad Nacional del Comahue, pp. 1-3 [ISSN 1851-3115]

#### ▪ Interviste

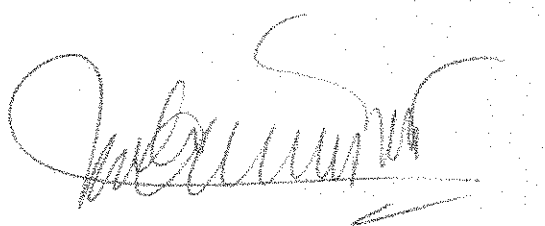
**2015.** Alejandro González Luna "La voz perdida del poeta: Federico García Lorca". Con entrevistas a Ian Gibson, Laura García Lorca, Juan Luis Tapia, Emilio de Miguel, Marisa Martínez Pérsico, in *REVISTA DE IBERIA LÍNEAS AÉREAS*. Gennaio 2015, pp. 74-80. <http://ink-live.com/emagazines/excelente/1807/january-2015/files/assets/basic-html/page74.html> pp. 74 -80

**2013.** "De cómo este premio se convirtió en una travesía vital" en *Viento Sur. Revista de la Universidad de Lanús*, Año 3, Nro. 5, aprile, pp. 105-107 [ISSN 1853-8762] <http://www.unla.edu.ar/vientosur/vientosur5/book.swf>

## Lingue

<b>Spagnolo</b>	Madrelingua
<b>Italiano</b>	C2 (Diploma PLIDA 2013)
<b>Inglese</b>	C1 (Diplomi Instituto Cambridge de Cultura Inglesa, 1987-1995)
<b>Catalano</b>	A2 (Certificato Consorci per a la Normalització Lingüística, 2010)
<b>Portoghese</b>	A2 (3 corsi quadrimestrali di comprensione del testo Univ. de Buenos Aires, 1999-2001)
<b>Tedesco</b>	A2 (Grünstufe 2 Goethe Institut – 3 quadrimestri di comprensione del testo UBA, 2001-2003)

**AUTOCERTIFICAZIONE.** Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dal D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Marisa Martínez Pésico', with a large, stylized initial 'M' and a horizontal line across the middle.

Marisa Martínez Pésico  
Roma, 29/03/2016